

# KATALUNA ESPERANTISTO\*

\*Llengua internacional i drets lingüístics

---

NUMERO 353-354  
(119-120)  
KVINA EPOKO  
JANUARO-JUNIO 2010

---

- > Internaciisme en Reus
- > Verko vojmontra
- > En socia forumo
- > Kunagado en Valencio
- > Muzeo de Esperanto de Subirats
- > Ponto inter hindeŭropaj lingvoj
- > Almagro aŭ la plezuro esti gastigita

- 
- > La diversitat lingüística i la pau
  - > Els caràites

---

ESPERANTO\*  
CAT

\*Asociació Catalana d'Esperanto  
Kataluna Esperanto-Asocio

## LA DIVERSITAT LINGÜÍSTICA I LA PAU<sup>1</sup>

Fèlix Martí<sup>2</sup>

*Sobre el tema de la diversitat lingüística i la pau, em sembla que la bona notícia és que hi ha una aspiració generalitzada i progressiva cap a la vida democràtica en tots els continents. I aquesta qüestió fa emergir els conflictes identitaris, perquè si es dona veu a la gent, la gent es reconeix segons el que és: reconeix la seva identitat i aspira a un reconeixement de la seva identitat. I aquí, en aquesta aspiració del reconeixement de la identitat, hi apareix d'una manera claríssima l'aspiració a la reivindicació lingüística. I per tant, en la majoria de conflictes que tenen lloc avui dia en el món fàcilment hi descobrim els components lingüístics. Moltes vegades no és que les comunitats lingüístiques com a tals lluitin o provoquin la violència –de fet, la violència, normalment la provoquen els estats que reprimeixen la diversitat lingüística. Però, en tot cas, el que em sembla interessant, és tenir aquesta capacitat de descobrir els components lingüístics que estan presents en tots els conflictes actuals. En uns de manera més clara i en altres d'una manera més secundària.*

Pàgines 15 a 18

- 
1. Parlament pronunciat en el Cicle de Col·loquis "Llengües, diversitat i pau", el 30 de novembre de 2008 a Sabadell. Transcripció de Víctor Solé.
  2. President honorari del Centre Unesco de Catalunya i president d'honor de Linguapax



JOSEP MARIA SERRANO



## BONA GLORO PLI VALORAS OL ORO

Ĉi-jare nia asocio celebras sian jarcenton. Antaŭ 30 jaroj naskiĝis Kataluna Esperanto-Asocio kiel posteulo de Kataluna Esperantista Federacio fondiĝinta la jaron 1910. Ni kreis emblemon de la evento kaj ni planas celebri la jubileon ĉi-aŭtune en Sabadell per solenaĵo. Sed la plej bona celebrilo de la datreveno estas sendube la publikigo de la lasta libro pri la historio de Esperanto en la Kataluna Landaro, pri kiu vi trovos recenzon sur paĝo 4.

Jubileo, tamen, ne elstaras pro videbla brileco. En la pasinta numero de *Kataluna Esperantisto*, la tiama provizora redaktoro plendis pri manko de engaĝiteco kaj supertaksado de la asociaj fortoj, kiuj bezonas redistribuon. Jen, do, kialo de malfrua apero de tiu ĉi numero, ankaŭ duobla, kaj krome negranda. Laŭlonge de la kuranta jaro aktivuloj de la asocio laboregas en la redistribuo de asociaj fortoj. Aktivularo kreskis, sed novaj engaĝitoj ne havas, ankoraŭ, la konon kaj la praktikon de siaj antaŭuloj. Krome, farendaĵoj kreskas rapide.

Problemoj aldoniĝas al troaj farendaĵoj, nova banko kaj novuleco de la kasista skipo malhelpis la enkasigon de la kotizoj, subvencio de la pasintjara agado ankoraŭ ne alvenis kaj la ĉi-jaraj subvencioj estas avaraj, fakto kiu ne ĉesigas nian agadon sed malra-

pidigas la plenumon de pluraj aferoj, ĉefe eldonaĵoj. Sed la plej grava problemo de la jaro estis la malhelpo de la magistrato de Santa Maria del Camí, en Majoroko, urbo kiu devis akcepti la 35an Katalunan Kongreson de Esperanto ĉi-jare sed kiu, lastmomente anoncis sian nedisponeblon. Finfine, do, estraro decidis okazigi la kongreson en 2011.

Pluraj aferoj estas farotaj, inter kiuj elstaras la nova retpaĝo de la asocio kiu baldaŭ estos preta, temas pri moderna kaj vigla retejo laŭ la nova grafiko de la Asocio kiu konstante aperigos novaĵojn, informojn kaj artikolojn.

Eĉ se sorto ĵetis bastonon en nian radon, Kataluna Esperanto-Asocio sukcese iras la vojon celitan kaj la agado de la unua ĉi-jara sesmonato estas sufiĉe kontentiga. KEA fariĝis plia membro de la Asembleo de Sociaj Movadoj de Katalunio. Krom la aktiva partopreno al socia forumo kaj la propono al aliaj sociaj movadoj agi por lingvaj rajtoj, nia Asocio starigis rilatojn kun pluraj enlandaj organizoj kiel vi legos en la numero kiun vi havas ĉemane. Tiu procezo ĉeesti la asocian kaj socian vivon de la lando kulminiĝos postsomere per planata nova oficejo de KEA en la sidejo de CIEMEN, samloke kiel aliaj asocioj por polaj, lingvaj kaj homaj rajtoj. □

En ĉi tiu numero kunlaboris: Bet Abeyà, Carles Verdugo, Christian Pinard, Dani Cortijo, Darío Rodríguez, Dolors Ortiz, Éric Collignon, Gerard Sugranyes, Hèctor Alòs, JM Milla, Joan Inglada, Josep Enric Peres i Blesa, Josep M. Serrano, Juanjo Vera, Karles Berga, Llibert Puig, Mon Cardona, Pedro Martín, Ramon Perera, Víctor Solé, Vildana Delalić, Xavier Margais.

**Associació Catalana d'Esperanto / Kataluna Esperanto-Asocio:**  
Registrita ĉe "Generalitat de Catalunya" en la unua sekcio per n-ro 5785. Membro de FOCIR (Federacio de Katalunaj Organizaĵoj Internacie Agnoskitaj)

Peranto de: UEA (revuoj Esperanto, Kontakto kaj libroj), FEL (revuo Monato kaj libroj), IKEL (revuo Etnismo), La Kancerkliniko, La Ondo de Esperanto, Scienca Revuo, Komencanto, Juna Amiko, Internacia Pedagogia Revuo, La Gazeto, Fonto, Literatura Foiro, Heroldo. Ni peras ankaŭ aliajn revuojn.

Apartat/Poŝtkesto 1008  
08200 Sabadell (Vallès Occidental), Catalunya/Katalunio  
Tel. 937 109 636; Faksno: 937 163 633

Ret-adreso: kea@esperanto.cat  
Ret-paĝo: www.esperanto.cat  
Ret-listo: Aliĝoj ĉe listestro@esperanto.cat

Kotizoj por la jaro 2009: individua abonanta membro, 64 eŭroj; pensiuloj: 50 eŭroj; individua subtenanta membro, 128 eŭroj; individua dumviva membro, 1280 eŭroj; kolektiva membro, 128 eŭroj; juna membro, 25 eŭroj.

Banko: Caixa d'Enginyers, Agència 001, Barcelona  
kontonumero: 3025 0001 15 1433398158  
IBAN: ES54 3025 0001 1514 3339 8158  
Konto UEA: kaea-b  
CIF: G-58338567

Plenumkomitato de KEA: Prezidanto: Llibert Puig i Gandia, vicprezidanto: Josep Franquesa; sekretario: Ferriol Macip i Bonet; kasisto: Àngels del Pozo Serrano; komitatoj: Gemma Armadans, Gerard Escuer, Ramon Perera, Víctor Solé.  
Kontrola Komisiono: Núria Coll, Christian Pinard, Òscar Puig.

### Kataluna Esperantisto:

Redaktora skipo: Ferriol Macip i Bonet, Ramon Perera Perera, Ramon Rius, Víctor Solé; katalunlingva redaktoro: Hèctor Alòs i Font; katalunlingva revizianto: Josep Enric Peres i Blesa; kompostanto: Ferriol Macip i Bonet.

La artikoloj publikigitaj en *Kataluna Esperantisto* ne nepre esprimas la starpunkton de KEA, se ili ne estas subskribitaj ĝianome.

### Kataluna Esperanto-Junularo:

Registrita ĉe "Generalitat de Catalunya" en la tria sekcio per n-ro 102-AJUV. Landa sekcio de TEJO. CIF: G-58964461

Ret-adreso: joves@esperanto.cat  
Ret-paĝo: www.esperanto.cat/joves  
Ret-listo: Aliĝoj ĉe www.moviments.net/cgi-bin/mailman/listinfo/kej

Banko: Caixa d'Enginyers, Agència 002, Barcelona  
kontonumero: 3025 0002 47 1433276794  
IBAN: ES89 3025 0002 4714 3327 6794

Estraro: Aida Sunyol, Anna Raventós, Roger Sanjaume.

Impres a/Presita ĉe: Copisteria Garriga, Ronda Zamenhof, 98, Sabadell, (Vallès Occidental), tel. 93 727 25 55. Dipòsit Legal: B-27362 - 1982

# INTERNACIISME EN REUS

La pasintajn 21an, 22an kaj 23an de majo 2010 Reus gastigis la 7an Internaciisman Renkontiĝon, organizita de Kataluna Esperanto-Junularo kaj Maulets, revolucia ma junularo sendependentisma. Subtenis la organizadon la magistrato de Reus kaj la historia Centre de Lectura.

La kunagado kun loka anaro tute ne esperantisma igis la renkontiĝon riĉa je movada interŝanĝo. Partoprenantoj ricevis folion kun plej oftaj kaj utilaj frazoj el Esperanto al la kataluna, kaj el la kataluna al Esperanto; tial lokanoj kaj eksterlandanoj ekis konversaciojn kaj la emo interkompreniĝi fariĝis evidenta, eĉ spontanee aperadis novaj frazoj en la folioj, ĉefe flirtocele. La socia rezulto: Maulets ekinteresiĝas pri Esperanto, nekatalunaj esperantistoj konas pli profunde katalunan socion.

Du salonoj akceptis la diversajn prelegojn, kaj en centra placo Peixateries Velles okazis la kunvivado, la manĝoj, la koncertoj kaj la dancoj. En la sama placo staris libroservo de Kataluna Esperanto-Asocio, la diskoservo de Vinilkosmo, la trinkejo de Maulets kaj la akceptejo.

Alexandre Raymond, Jean-Marc Leclerc kaj Ander Martínez gvidis rondan tablon pri la situacioj de siaj lingvoj, t.e. la arpitana, la okcitana kaj la eŭska; la ronda tablo estis prezentita unue en Esperanto, kaj sekve en la kataluna. La programo ankaŭ proponis al esperantistoj atelieron pri tradiciaj homaj turoj kaj enkondukon al la kataluna lingvo. Al lokanoj la programo proponis atelieron pri lingva daŭripovo kaj enkondukan kurson de Esperanto. Al ĵusbakitaj esperantistoj la renkontiĝo proponis enkondukon al la Esperanto-movado, sesion kun dubosolvanto kaj praktikan kurson de Esperanto celanta konversacii en la renkontiĝo.

La programo celis plenumi ĉies interesojn, katalunlingva programo enkondukis esperantajn valorojn kaj kulturon al lokanoj kaj esperantlingva programo enkondukis la partoprenantojn al la kataluna kulturo. Sed la plej gravaj programeroj estis tiuj komunaj, cele al kunagado. Estis tri koncertoj: vendrede nokte koncertis lokaj DJoj okazigintaj festegan junan etoson en la placo; sabate koncertis neelĉerpebla JoMo kiu kapablis danci kaj kantigi la tutan ĉeestantaron per sia plurlingva



JOSEF ENRIK PERES / BLESIA

spektaklo festa kaj danciga; dimanĉe koncertis loka grupo Nomadah la Ghana kiu surprizigis la publikon per kanto en Esperanto. La komuna programo dulingva ankaŭ proponis atelieron pri tutmondaj popoldancoj gvidatan de Mon Cardona kaj historikultura vizito al la urbo Reus.

Estis bela vetero. Estis agrablaj retroviĝoj. Sed plej grave, estis forta socia profito. Kelkaj neesperantaj sindikataj, politikaj kaj sociaj organizoj ekdebatas pri la enkonduko de la internacia lingvo en siajn regularojn kiel rekomendo al internacia, daŭripova kaj neimperiisma komunikado en internaciaj rilatoj. Deko da partoprenantoj en la renkontiĝo jam anoncis sian ĉeeston en venontaj kursoj de Esperanto. □

**La kunagado kun loka anaro tute ne esperantisma igis la renkontiĝon riĉa je movada interŝanĝo**

**Maulets** estas juna politika organizo en kiu anas junuloj sub 25 jaroj. Ĝia celo estas la sendependiĝo, la revolucio kaj la unuiĝo de la Kataluna Landaro laŭ la principioj de ekologio, feminismo kaj senklasismo rifuzante ĉiajn premojn ekonomiajn, militajn, patriarkajn kaj naturpoluajn. La vorto "Maulets" venas el satira nomo de partianoj en Valencio de Karolo la 3a de Aragono, Katalunio, Valencio kaj Majorko (la 6a de la Sankta Romia Imperio) dum la Milito de hispana sukcedo, en kiu la tuta Kataluna Landaro perdis siajn rajtojn. La junulara organizo Maulets fondiĝis la jaron 1988.

# VERKO VOJOMONTRA



**A**peris komence de februaro la libro *Història de l'Esperanto als Països Catalans. Recull d'articles - Historio de Esperanto en la Kataluna Landaro. Artikolkolekto*. Temas pri impona 472-paĝa kolektiva verko grupiganta 21 artikolojn de 14 aŭtoroj sub la redaktado de Francesc Poblet i Feijoo kaj Hèctor Alòs i Font. Dek unu el la artikoloj estis aperintaj en disaj gazetoj (ses el ili en *Kataluna Esperantisto*), kvankam pluraj ricevis pli-malpli grandajn novajn redaktojn (ekz. du el ili fandas po du publikigintajn artikolojn). Aliflanke dek artikoloj aperas premiere en la libro – kaj ofte ili estas la plej longaj, eble ĉar ili estis pensitaj ĝuste por libro.

Kiel en antaŭaj verkoj pri historio eldonitaj de KEA ĝi aperis dulingve en la kataluna kaj en Esperanto, kio estis sukcesinta danke al la kunlaborado de 17 tradukantoj. Tio ebligas la legadon de la libro same al esperantistoj interesigantaj pri historio, kiel al katalunlingvanoj scivolemaj pri Esperanto. Tio permesos, ke ĝi estos dissendata kaj al la ĉefaj Esperantobibliotekoj kaj al diversaj universitataj bibliotekoj en la Kataluna Landaro. Fakte la libro estas originale dulingva: 16 el la artikoloj estas

origine verkitaj en la kataluna kaj 5 en Esperanto; en pluraj okazoj la aŭtoroj mem tradukis siajn tekstojn. Ĉiuokaze, kvankam la tradukoj estas iom adaptitaj por malsama publiko, la esperantlingvaj legantoj ie-tie renkontas iujn klarigojn iom superflujajn por ili, kvankam tiuj ja permesas kompreni, kiel la aferoj estas prezentitaj al nacilingva legantaro.

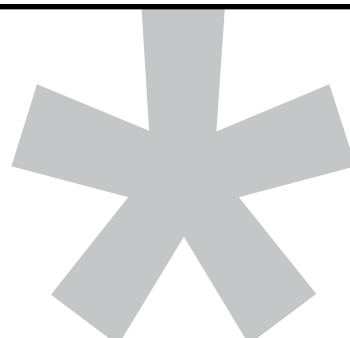
La verko prezentas artikolojn pritraktantaj diversajn aspektojn de la historio de Esperanto en la katalunlingvaj landoj ĝis proksimume la jaro 1940. La redaktoroj avertas enkonduke pri la diverseco de la esperantistaro kaj eĉ subtrekas la foje mirinde akrajn internajn batalojn. Tio finfine ne estis ekskluziva trajto de la esperantistoj, sed ĝi respegulis la tiamajn brulajn sociajn batalojn inter laboristoj kaj burĝoj kaj inter katalunaj kaj hispanaj naciistoj.

Plie, la grandaj kaj tre rapidaj ŝanĝoj en la socio dum la pristudata periodo kaj poste iom malfaciligas la bonan komprenon de la priskribitaj okazaĵoj, ĉefe, sed ne nur, ĉe alilandanoj. Tiucele la verko havas tri helpajn apendicojn, aldone al kvara, bibliografia. Verŝajne la plej grava estas 11-paĝa paralela kronologio de

L'ASSOCIACIÓ CATALANA D'ESPERANTO  
NOMÉS ES MANTÉ AMB LES VOSTRES APORTACIONS

## Fes-te'n soci

Com a soci de l'Associació rebràs la revista, estaràs al corrent de tots els esdeveniments, tindràs rebaixa als congressos...  
i sobretot estaràs contribuint amb el moviment esperantista a casa nostra.



Sendependa inform-centro  
ankaŭ en esperanto

<http://barcelona.indymedia.org/>



okazaĵoj en la katalunaj socio kaj esperantistaro. Aldone demografiaj tabeloj montras la rapidegan kreskon de la urba loĝantaro inter la jaroj 1900 kaj 1930: ekzemple Barcelono saltis en tiuj 30 jaroj de iom pli ol 500 000 loĝantoj al 1 miliono. Laste 21-paĝa glosaro donas mallongajn informojn pri multnombraj organizaĵoj cititaj en la artikoloj.

La artikolaro mem estas dividita en tri partoj: “Temaj studoj”, “Lokaj studoj” kaj “Bibliografio”.

La unua ĉefe prezentas konkretajn epizodojn de la Esperanto-movado. Plej multe kontribuas al tiu ĉi parto la historiisto Francesc Poblet per kvin el la ok artikoloj. “Serĉante universalan lingvon: La esperantista movado en Katalunio” estas precipe enkondukanta prezento de la katalunia Esperanto-movado. “Esperanto kaj anarkiismo en Katalunio” skize prezentas la agadon por Esperanto de la potencega anarkiismo en nia lando. “Kataluna Esperantisto (1910–1936)” prezentas la vivon de la antaŭmilita organo de Kataluna Esperantista Federacio, kiu estas tiel malfacila kaj interrompita kiel tiu de sia eldonanto. “La kongreso de Vinaròs: La subpremado de la kataluna Esperanto-movado dum la diktaturo de Primo de Rivera” ĝuste priskribas unu el tiuj epizodoj, en kiu Kataluna Esperantista Federacio ĉesis sian aktivadon, ĉi-okaze pro politika persekuto de aŭtoritatoj pelata de alitendaraj esperantistoj. Fine, en artikolo komuna kun Hèctor Alòs, Poblet priskribas eble la ĉefan atingon de la kataluna Esperanto-movado: “La Kataluna Antologio”. Sambloke, Abel Montagut prezentas la forton de la komenca jardeko de Esperanto-movado en Katalunio en “La interlingvo Esperanto: Noviga faktoro en Katalunio dum la jarcenta ŝanĝo (de 1898 ĝis 1909)”. Siavice Xavier Margais priskribas reagojn de hispanaj aŭtoritatoj okaze de la valencia kongreso de SAT en 1934 en “Esperanto, esperantismo kaj ilia rilato kun kelkaj reĝimoj”. Blokofine, Toño del Barrio kaj Ulrich Lins artikolas pri “La utiligado de Esperanto dum la hispana intercivitana milito”.

La dua parto de la libro estas la plej longa, kvankam ĝi entenas ok artikolojn, kiel la unua. Malkiel ĉi-lastata, la plimulto de la kontribuoj aperas premiere. Hèctor Alòs kaj Llibert Puig prezentas “La komencon en Ceret de la kataluna Esperanto-movado”, dum Jean Amouroux iel kompletigas la rakonton per sia “Skizo pri la Esperanto-movado en Rusiljono (1902–1947)”. Sekvas artikolo de Xavier Margais titolita “Novaĵoj pri la esperantismo en Maó (1905–1910)” kaj detalaj priskriboj de la historio de tri Esperanto-grupoj: “Historio de la Esperanto-movado en El Vendrell”, de Pedro Martín; “Kroniko pri la Esperanto-

movado en Vilanova i la Geltrú”, de Joan Inglada; kaj “Esperanto en la Popola Enciklopedia Ateneo de Barcelono” de Ferran Aisa. Toño del Barrio denove kontribuas per “Kelkaj notoj pri la laborista Esperanto-movado en Valencio ĝis la intercivitana milito”, dum Xavier Margais finas la duan parton per “La Esperanto-movado en Majoroko: Plia viktimo de la frankisma subpremado”.

La tria kaj lasta parto estas la plej mallonga kaj inkluzivas kvin biografiojn de elstaraj katalunaj esperantistoj, kiuj komprenigas kiaj homoj fariĝis esperantistoj kaj samtempe influis la katalunan esperantistaron. Francesc Poblet prezentas verŝajne la plej decidan el ĉiuj –“Frederic Pujulà i Vallès, verkisto, katalunisto kaj esperantisto”–, dum Dani Cortijo eble la plej faman en Katalunio per sia “Joan Amades kaj Esperanto”. Siavice Jordi Solé i Camardons prezentas la idearon de eble la plej influa en la kataluna movado –“Delfí Dalmau: Katalunismo, liberanismo kaj esperantismo”–, dum Jean Amouroux eble la plej internacie aktivan figuron: Pastro Joan Font i Giralt (1899–1936). Laste Elisabet Abeyà proksimigas al ni la vivon kaj verkaron de eble la plej erudicia: “Joan Mascaró: Inter Oriento kaj Okcidento”.

La artikolaro parte kunigas esploralaborojn faritajn en la lastaj dekelkaj jaroj kaj parte instigis novajn esplorojn. Tio donas al ni bonan perspektivon pri la antaŭmilita Esperanto-movado, sed indas ankoraŭ multe esplori. Mankas priskriboj pri multaj Esperanto-grupoj, i.a. pri kelkaj tiel gravaj kiel “Paco kaj Amo” en Barcelono aŭ la grupoj en Sabadell kaj Terrassa. Ege interesa estus pli detala priskribo pri la anarkiisma Esperanto-movado, kiu pli bone prezentus la efektivan uzadon de Esperanto en tiu medio. Ankaŭ esploroj pri unuopaj esperantistoj, malpli eminentaj, helpus pli bone kompreni la rolon de Esperanto en la vivoj de unuopaj laboristoj. Kaj preskaŭ ĉio farendas ankoraŭ por kunmeti historion de la postmilita Esperanto-movado. Ĉiaj ĉi esploroj helpos nin kompreni la sociajn aspektojn de Esperanto, konatiĝi kun la tradicio, de kiu ni devenas, kaj kun parto de la nekonata socia historio de Katalunio. Certe troviĝos multe da rakontindaj kaj legindaj historioj, kiel tiuj, kiuj kuniĝis en tiu libro. Esplormaterialo por verki plurajn volumojn similajn al ĉi tiu sendube restas.

Laste indas gratuli nin, kiel iom post iom enkondukiĝas unueca stilo en la eldonaĵoj de Kataluna Esperanto-Asocio, kio altigas ilian kvaliton kaj samtempe igas ilin rapide rekonblaj. Tiel la nuna artikolaro sekvas la stilon de *Kataluna Esperantisto*, de la eldonaĵoj de la Kolekto Delfí Dalmau kaj baldaŭ de la novaj retejoj, flugfolioj, aliĝiloj ktp. □

***La verko prezentas artikolojn pritraktantajn diversajn aspektojn de la historio de Esperanto en la katalunlingvaj landoj ĝis proksimume la jaro 1940***

***La artikolaro mem estas dividita en tri partoj: “Temaj studoj”, “Lokaj studoj” kaj “Bibliografioj”***

***La nuna artikolaro sekvas la stilon de Kataluna Esperantisto, de la eldonaĵoj de la Kolekto Delfí Dalmau kaj baldaŭ de la novaj retejoj, flugfolioj, aliĝiloj ktp.***

## JARFINE EN CONFLENT

Christian Pinard

La lastan dimanĉon de Junio 2010, la anoj de la Grupo Esperanto Conflent kuniĝis por festi la finon la kursjaro 2009-2010, ne plu cirkaŭ lernolibroj kaj nigra tabulo, sed cirkaŭ bona tagmanĝo.

Laŭ tradicio nun firme starigita ĉe tiu aro da amikoj, la kursoj ĉiam ekas kaj finiĝas per komuna manĝado. Ĉi jare ni retrovis kun ĝojo kaj plezuro la gastejon de S-ino Mary kaj ties filino Sophie, kie okazis antaŭ jam tri jaroj neforgesebla renkontiĝo de samideanoj el du flankoj de Pireneoj sub la standardo de KEA. La tradician katalunan kuirarton de niaj gastigantinoj ni ne plu bezonas prezenti, ni retrovis plezurege ilian gastronomian arton!

Monique kaj François, niaj du novaj lernantoj de la jaro, malkovris ĉi okaze tiun magian ejon, kvankam ili jam ĝuis dum la jaro la etoson ĉiam amikan kaj "manĝeman" de la grupo.

La lernantaro donacis ĉe la komenco de la tagmanĝo du belegajn librojn al la instruanto Christian kaj ties amikino Amparo, unu pri fotoj el monto Canigó, el Paul Palau, alia pri kataluna kuirarto, tiu el la fama Eliane Thibaut Comelade. Evidente, temas pri invito al novaj gastronomiaj renkontiĝoj!

Tuj je la eko de la nova kursjaro 2010-2011, ni retrovos nin cirkaŭ tablo por komenci feste la jaron. Ĝis tiam, bonajn feriadojn al ĉiuj! □



**Cent anys d'Esperanto  
als Països Catalans**

## ASEMBLEO

La jara asembleo de KEA okazis la 14an de marto kun la partopreno de 14 membroj en la asocia sidejo, en Sabadell. Tri aspektoj elstaras en la ĉi-jara asembleo: kreado de nova profesia retejo por KEA, rolo de KEA en la organismoj prizorgantaj la Muzeon de Esperanto de Subirats kaj pristudo de kotizoj por nepagipovaj asocioj.

La asembleo debatis la difinon de la kotizoj prizorgante la monkondiĉojn de senlaboruloj, emeritoj kaj familiaj grupoj. Oni pritraktis proponon de Ramon Perera krei apartan asocion aŭ asocieron por amikoj kaj simpatiantoj de nia movado. Estrara komisiono devas prilabori tiujn proponojn.

La asembleo proponas okazigi solenaĵon en Sabadell kaj krei logotipon de la centjariĝo kiun la asocio celebras ĉi-jare.

En la ĉapitro pri ŝanĝo de estrar-postenoj, Llibert Puig akceptis daŭrigi kiel prezidanto. Aliflanke, Ferriol Macip petis liberigon de la sekretaria posteno –elekto plene subtenita de la asembleo– kaj plurlas kiel asocia dungito. Siavice, Ramon Perera transprenas la sekretarian postenon. Gemma Armadas helpas Àngels del Pozo-n en la kasista posteno. □

## EN LINGUAMÓN

La pasintan januaron, la Centro de vizitantoj Linguamón ricevis nin kiel grupon, post peti klarigan viziton. Situantu en la malnova fabriko Can Ricart, temas pri ekspozicia spaco kiu celas klarigi la enhavon de la nova Domo de la lingvoj, pere de murtabuloj, kvar aŭdovidiloj, maketo kaj interaktivaj ekranoj. La celo de la ekspozicio estas klarigi pri kio temas la konstruaĵo dediĉita al lingvoj inaŭgurota la jaron 2013.

Temas pri rekomendita evento, la spaco estas malfermita sabate el la 10a ĝis la 14a. Unuavide vi rimarkos ke ĉiuj klarigoj estas en la kataluna, en la hispana kaj en la angla. Estas ja surpriziga afero, ke projekto sin difinanta respektema pri ĉiuj lingvoj roligas la anglan kiel pontolingvon. Se vi estas observemaj, vi rimarkos ke la plej parolata lingvo en la aŭdovidiloj estas la angla. La gvidisto rimarkigis al ni, ke la lokigo de la estonta Domo de la lingvoj en la distrikto 22@ estis antaŭvidita, kiel disktriko de la negocoj kaj kultura kaj teknologia areo, tialdo, certe la angla jam ekas privilegie. Se Linguamón celas igi vere la domo de ĉiuj lingvoj estos necese peni por ke ĉiuj lingvoj estu same reprezentataj: temas pri okazo kiun ni tute ne povas malestimigi. Esperanto ankaŭ ne. □

## EN SOCIA FORUMO

La lastan semajnfino de januaro okazis en Barcelono la dua Kataluna Socia Forumo. Temas pri renkontiĝloko malfermita, diversa, plurala, nereligia, neregistara kaj nepartiema en la Kataluna Landaro, samtempe organizata tutmonde. Tie, oni interŝanĝas ideojn, debatas, agas kaj sociaj movadoj renkontiĝas cele al esploro de alternativoj.

Kataluna Esperanto-Asocio aktive partoprenis la eventon kaj dum du tagoj starigis ekspozicion pri lingva daŭripovo kaj informbudon. Krome nia asocio organizis prelegon pri lingva daŭripovo fare de la lingvisto Carme Junyent kiu memorigis ke nur 5% de la mondolingvoj bone fartas, kaj klarigis, ke indas labori por konservi la lingvan diversecon de la planedo. La lingvisto taksis esperantismon kiel socian movadon kiu povas helpi al tiu agado por lingva ekologio. □



VICTOR SOLÉ

*Roger Sanjaume enkondukas la prelegon de la lingvisto Carme Junyent organizitan de KEA en la Kataluna Socia Forumo*

## ESPERANTO-KURSO EN PUBLIKA LERNEJO

En la publika lernejo de Bunyola (Majoroko), okazis kurso de Esperanto dediĉita al infanoj de la 5a kaj 6a niveloj. Ili aĝas 11 kaj 12 jaroj.

Ĉi tiu kurso ekis en oktobro 2009, kaj finiĝis fine de majo 2010. La instruistino Elisabet Abeyà, kiu jam havas longan sperton en tiu laboro (ŝi instruis kelkajn jarojn antaŭe en la lernejo de Valldemossa), gvidas la kurson, kie elstaras amuza etoso, kaj ili uzas lernolibron *Ludu kun ni*, verkita de Elisabetta Formaggio.

La grupo ludis, kantis, festis, lernis poemojn en Esperanto kaj korespondis kun simila grupo en Gubin, Pollando. Nun ne estas strange en Bunyola aŭskulti Esperanton en la strato kiam la infanoj ludas libere. Krome, la gepatroj, ne nur tiuj de la infanoj de la esperanta kurso, sed ĉiuj, jam scias, ke Esperanto estas pli ol bela lingvo, ĉar ili konstatas ke ĝi utilas por interkomunikado.

Verŝajne la sperto daŭros dum la venonta kurso. □

## INTENSIVA KURSO EN SABADELL

Dum la semajnfino de la pasintaj 12a, 13a kaj 14a de marto, CES organizis, en sia sidejo de Creu Alta, intensivan elementan kurson de 15 horoj pri Esperanto. Kvin lernantoj, plimulte junuloj, partoprenis ĝin. La alta nivelo de tiuj partoprenantoj, ilia bona grupharmo-



ELISABET ABEYÀ

*La grupo ludis, kantis, festis, lernis poemojn en Esperanto kaj korespondis kun simila grupo en Gubin, Pollando*

nio kaj koheriĝo, permesis progresi laŭ bona ritmo kaj eĉ antaŭstudi malfacilaĵojn kiuj ne estis programe antaŭviditaj. Estis entute 15 intensaj kaj distraj horoj kiuj alportis la unuan esperantan koneton kiun ĉiu povos uzi laŭ siaj emoj kaj eblecoj. Tri el la lernantoj fakte intencas baldaŭ translokiĝi al aliaj kontinentoj (Kanado kaj Argentino). Ni deziras al ili “bonan vojaĝon, bonan integriĝon kaj bonan ŝancon” kaj al ĉiuj kvin “bonvenon en Esperantujo”. □

## ĈE GRANDA ORIENTO

Ramon Perera kaj Roger Sanjaume prelegis pri Esperanto la pasintan 26an de aprilo ĉe Granda Oriento, framasona loĝio de Katalunio aparte elstara pro sia agado kun la asocia vivo de nia lando.

Sanjaume parolis pri lingva demokratio kaj reliefigis la utilon de Esperanto al valoroj pri lingvaj rajtoj kaj Perera pritraktis la universalisman fratecon de nia afero. Post la prelego, la publiko starigis kelkajn demandojn kiuj montris la klarecon de la ĉeestantaro.

Kvankam la prelego estis malfermita al ĝenerala publiko, ĝi okazis kadre de framasona ritualo. □

## SANT JORDI

Dum la Librotago, la 23an de aprilo, KEA organizis tuttagan budon en Barcelono kaj, kunlabore kun la loka Esperanto-centro, ankaŭ en Sabadell. Danke al la akirita sperto dum la pasintaj jaroj, tre senteble pliboniĝis la vendado kaj la kvanto da senpage distribuita materialo, kiuj vaste superis la prognozojn. □

## KUNAGADO EN VALENCIO

De la 4a ĝis la 6a de junio okazis en la eksfluejo de la rivero Túria en Valencio la Alternativa Foiro, kie partoprenis esperantistoj el pluraj organizoj: Kataluna Esperanto-Asocio, Valenciana Esperanto-Grupo, Eŭropo Demokratio Esperanto kaj Sennacieca Asocio Tutmonda. De tiu renkontiĝo naskiĝis intencoj de estontaj kunagadoj.

La kunagado kun sociaj movadoj ekmontras siajn fruktojn. Radio Malva, libera radio elsendanta el kvartalo La Malva Rosa, proponis enkonduki radielsendaĵojn pri Esperanto ĉiusemajne aŭ ĉiumonate laŭ niaj fortoj kaj kapabloj; la sindikato Coordinadora Obrera Sindical, de la sendependentisma maldreks-trularo, planas informi pri Esperanto, demetante mitojn, aldonante al ilia TTT ligilon al esperanto.cat, ktp. Krome, kelkaj homoj de diversaj sociaj aranĝoj, kiel Decreixement (kontraŭkapitalistoj), Entre Iguales (kolombianoj), ktp., montris fortan intereson al nia lingva movado. □

## EN RADIO EL VENDRELL

La pasintan 9a de junio, nia samasociano Dolors Ortiz kontribuis en la programo Pas de Vianants en la urba radio de El Vendrell. Temas pri babilronda programo pri aktualaĵoj elsendata ĉiun merkredon inter la 7a kaj la 8a vespere. Dolors Ortiz parolis pri la Esperantomovado, pri ĝia historio, muziko kaj kulturo kaj klarigis kiel lerni ĝin. Ortiz ankaŭ sugestis rekuperi la straton Zamenhof, kiu perdis tiun nomon dum frankismo. □



Dum la Librotago KEA starigis budon en La Rambla de Barcelono



Kadre de la Alternativa Foiro, esperantistoj el diversaj organizoj de la Kataluna Landaro starigis budon en Valencio



# MUZEO DE ESPERANTO DE SUBIRATS

Llibert Puig

**T**roviĝas en Sant Pau d'Ordal (komunumo Subirats) privata Muzeo de Esperanto, kreita de la loka apotekisto Lluís M.Hernández Yzal. La muzeo inaŭguriĝis la 5an de majo 1968 okaze de la 10a Barcelon-Provinca Esperantista Renkontiĝo kaj ĝi estas tutmonde rekonita kiel tre grava Esperanto-kolekto.

Post la forpaso de la iniciatinto la jaron 2002, la Muzeo stagnis. En la jaro 2009 ekis kontaktoj inter la heredinto kaj la Patronaro de Turismo de la magistrato Subirats. La magistrato strebas al helpo de la provinca registaro por konstrui publikan bibliotekon kaj la muzeo povus fariĝi aneksaĵo se ĝi estus sufiĉe prestiĝa en la eksteresperanta medio.

Rafael, la sola filo de la iniciatinto, kiu oficis kiel reprezentanto de la familio, trovis la ideon akceptebla, se la kolekto nepre havas konvenan prizorgon por garantiĝi ĝian normalan daŭrigon.

La loka turisma patronaro, gvidata de Daniel Garcia Peris kunvokis kunvenon por pritrakti la aferon kaj invitis Katalunan Esperanto-Asocion kiel fakulojn, por ekpaŝi cele al la diskonigado de la Muzeo kaj ĝia remalfermo. Post vasta kaj trafa inform-kampanjo ili sukcesis venigi la katalunan televidon TV3 kiu surloke dum kelkaj horoj sukcesis pretigi tre interesan kaj kelkminutan raporton, dissendita dum la tagmezaj kaj vesperaj novaĵelsendadoj. Pluraj ĵurnaloj aperigis informojn kaj intervjuojn kaj kelkaj lokaj televid-stacioj elsendis raportojn.

Responde al propono de la Patronaro, KEA akceptis prove respondi dum du monatoj pri gvid-servo de la muzeo dum la semajnfinoj. La elektita homo kun pruvita kapablo kaj meritoj estis nia membro Karles Berga. Li skrupule deĵoris dum la semajnfinoj kun sukceso. Dankindas ankaŭ la retpaĝo kiun li pretigis, vizitebla laŭ jena adreso: [www.museuesperanto.org](http://www.museuesperanto.org) kun ligiloj al KEA kaj al la du aliaj katalunaj bibliotekoj: en Moià je memoro de Ramon Molera i Pedrals kaj en Sabadell je memoro de Petro Nuez i Pérez.



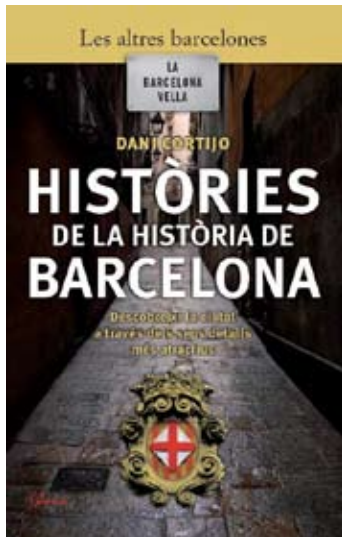
GERARD SUGRANYES

Ekzistas multegaj diverstemaj bibliotekoj-muzeoj en la mondo kiuj helpas la homojn kompreni pli bone la pasintecon. Ankaŭ pri Esperanto ekzistas muzeoj en diversaj landoj, ĉar post 123-jara ekzisto de la internacia lingvo multe da materialo akumuliĝis kaj ili atendas la vizitojn de historiistoj kaj studentoj.

La 13an de junio, la Asocio organizis kolektivon diskonigan vojaĝon al la Muzeo kaj per altira programo memoris kaj omaĝis ties iniciatinton.

Post dumonata provperiodo (je kosto de KEA) Karles Berga daŭre prizorgas dum semajnfinoj la vizitadon kaj vigligon de la Muzeo dunge de la Patronaro de Turismo de Subirats. La muzeon vizitigas ankaŭ loka entrepreno Can Rossell Natura, kiu okupiĝas pri natura edukado kaj kultura vigligo por grupoj kaj lernejoj. □

**La magistrato strebas al helpo de la provinca registaro por konstrui publikan bibliotekon en kiu la muzeo povus fariĝi aneksaĵo**



## HISTORIOJ DE BARCELONO

Nia samasocio Dani Cortijo, premiita oktobre pro sia blogo *altesbarcelones.blogspot.com* pri epizodoj de la historio de Barcelono kiel plej bona kataluna kultura blogo de 2009, publikigis la libron *Histories de la historia de Barcelona*. Temas pri libroforma eldono de sepdeko da atentokaptaj rakontoj plukitaj el la historio de Barcelono, kiuj nur parte aperis en la retkajero.

Cortijo, Dani. *Histories de la historia de Barcelona*. Robin Book, Barcelona, 240 paĝoj, 17,90 €. □

## REĜO DE IMPROVIZITAJ KANTOJ

Ferriol Macip ricevis la titolon de “Reĝo de *nyacres*” en la jara konkurso de tiu tipo de improvizita kanto, okazinta la 10an de januaro. *Nyacra* estas unu el la tipoj de improvizitaj kantoj, kiuj estas popularaj en diversaj lokoj de la katalunlingvaj landoj, kaj kiuj diferencigas inter si per la metroj kaj melodioj. *Nyacra* konsistas el oksilabaj kvarversoj, en kiuj la tria ripetiĝas kaj rimas la dua kaj la kvara. La konkurso de *nyacres* en la vilaĝo Espolla okazas jam la okan fojon. Ĝi estas organizata de la konata muzikisto kaj aktivulo por la revigligo de la popola muziko Jaume

Arnella. Nia samasocio venkis en la finalo la pasintjaran reĝon, la popularan muzikiston Francesc Ribera, *Titot*, ano de la ensembloj Brams, Aramateix kaj Mesclat. □

## NOVA FAMILIA VORTARO

Karles Berga lanĉis novan eldonon de sia *Vocabulari familiar català-Esperanto*. La unua eldono de tiu verko aperis en 2001. La dua, kun dato de marto 2010, estas reviziita kaj ampleksigita, kiel la aŭtoro klarigas enkonduke. Entute temas pri 1109 kapvortoj kun 1447 signifoj. La nova eldono enhavas ankaŭ tre resumitan prezenton de la gramatiko de Esperanto. □

## PRI KATALUNIO EN ETNISMO

La aparte riĉa decembra numero de la revuo *Etnismo* dediĉas tutajn sep paĝojn al katalunaj aferoj. En preskaŭ kvin-paĝa artikolo titolita “Senelirejo en Hispanio” nia samasocio Hèctor Alòs prezentas la aferon de la apelacio kontraŭ la Statuto de Aŭtonomio de Katalunio antaŭ la hispania konstitucia tribunalo. Li profitas la okazon por detale prezenti la politikan evoluon en Hispanio en la lastaj dekkelk-jaroj kaj atentigi pri la laŭ li okazanta ekstremito de la hispana naciismo. Sekvas artikolo de Sergi Rodríguez i Sender titolita “La fiasko de la «lingvomerga» instrupolitiko en Katalunio” kaj repliko de Hèctor Alòs. Laŭ la unua aŭtoro la katalunaj instrupolitiko ne atingis sian celon, kiu estas la disvastigo de la kataluna kiel hejma lingvo de katalunianoj, kaj proponas socian agadon por la kataluna anstataŭ ĉefe publikan. Kontraŭas la dua aŭtoro asertante, ke la lingva asimilado neniam estis celo de la katalunlingvaj lingvopolitikoj kaj taksas ilin relative sukcesaj, kvankam li agnoskas gravajn problemojn en la socia uzado de la kataluna inter la junularo. □

## OMAĜO AL KUNA LABORO

Okaze de la 70-jariĝo de Humphrey Tonkin Universala Esperanto-Asocio omaĝis sian eksprezidanton kaj elstaran aktivulon dum kvindeko da jaroj per impona libro titolita *La arto labori kune*. Temas pri grandega kolekto de artikoloj verkita por la okazo de pli ol cent aŭtoroj, sub la redakto de Detlev Blanke kaj Ulrich Lins. La verko plenigas 901 grandformatajn paĝojn. Nia samasocio Hèctor Alòs kontribuas al ĝi per 16-paĝa artikolo titolita “La katalunaj esperantistoj. Socilingvistika trarigardo”, en kiu li prezentas la esencajn rezultojn de sia enket-esploro de novembro 2007. □



SENGI PALAU

## STIPENDIO POR ESPLORO PRI ESPERANTISTINO

La pasintan 16an de februaro, en la urbo-domo de El Vendrell, antaŭ dudekhoma publiko, Gisela Alcón (El Vendrell 1964; nun loĝanta en Reus) oficiale ricevis la sepan stipendion Jaume Ramon i Vidales, konsistantan en 3000 eŭroj, per sia propono fari esplorklaboron pri la loka esperantistino Maria Julivert i Aulés.

Maria Julivert estis grava membro de la tiea grupo Frateco ekde sia aliĝo en la jaro 1912. Ŝi estis la unua instruistino de Esperanto en la urbo, plurfoje okupis respondecajn postenojn kaj kunorganizis la 16an Katalunan Kongreson de Esperanto, kiu okazis en El Vendrell en la jaro 1933. Ŝia nomo aperas eĉ en la *Enciklopedio de Esperanto*.

Krom tio ŝi ankaŭ aktive partoprenis en la loka kultura vivo ĝenerale kaj estas ekzemplo de la graveco kaj influo, kiujn komencis havi virinoj en nia socio dum la unua triono de la lasta jarcento.

Ĵurion de la stipendio prezidis s-ro Benet Jané, urbestro, kaj konsistigis s-ro Ramon Arnabat, prezidanto de la Institut d'Estudis Penedesencs, s-ino Montserrat Comas, direktorino de la Biblioteko-Muzeo Víctor Balaguer, de Vilanova, s-ino Montserrat Duch, vicrektorino de la Universitato Rovira i Virgili kaj nia samasociano Pedro M. Martín, kiu mem verkis esplorklaboron pri la historio de la Esperanto-movado en El Vendrell.

Post bonveniga saluto de la urbestro kaj oficiala legado de la verdikto, Pedro M. Martín parolis nome de la ĵurio kaj esprimis la deziron, ke la verkota laboro diskonigos, ne nur loke, la gravan rolon de Maria Julivert kaj de la esperantista movado en la kultura historio de la urbo.

Fine parolis Gisela Alcón, kiu dankis la konfidon de la ĵurio kaj faris mallongan skizon pri la vivo de Maria Julivert.

Nun s-ino Alcón havas du-jaran periodon por realigi sian esploron kaj verki libron minimume 100-paĝan, kiun espereble poste la urbestro publikigos.

Novaĵojn pri la okazaĵo elsendis la lokaj radio- kaj televid-stacioj kaj publikigis du-tri komarkaj periodaĵoj. □

## EN SLOVENIO KAJ KROATIO

Fine de la pasinta jaro kaj dum translokiĝo al slovenia urbo Maribor, nia samasociano Carles Verdugo interkonatiĝis kun Zlatko Tišlar, aŭtoro de la Zagreba Metodo. Sekvis kelksemajna kunlaborado al kurso de Esperanto enkadrigita en projekto kiu eksperimente enkondukas lernadon de Esperanto en infanĝardenoj. En la kurso lernis estontaj instruistoj, kiuj laŭ la programo de la projekto siavice instruos mariborajn infanojn.

Dum 2010 Verdugo loĝis en Zagrebo kie li rapide integriĝis kaj gvidis Esperanto-kurson por junuloj laŭ propono de Kroata Esperanto-Ligo. En Zagrebo, Carles okupiĝas pri intensiva studado de la kroata normlingvo. Kadre de la kurso li prelegis pri "Lingva egalrajteco en Eŭropa Unio", prelego strukturita laŭ la eseo de Zlatko Tišlar *Eŭropo, vi baldaŭ mortos*. □

## BOSNIAJ ESPERANTISTOJ POR JUBILEO EN PROPRA DOMO

Vildana Delalić



**M**anko de propra kunvenejo, la plej grava problemo kiun frontas esperantistoj de Sarajevo kaj ĝenerale de Bosnio-Hercegovino dum la lastaj 18 jaroj, estas definitive solvita. Esperanto-Ligo de Bosnio-Hercegovino kun partopreno de deko da siaj membroj kunaĉetis loĝejon en centra zono de Sarajevo (str. Kralja Tvrtka 19) kiu servos kiel kunvenejo de lokaj esperantistoj, sed samtempe kiel sidejo kaj oficejo de la Ligo.

La aĉetita ejo estas en detruita stato kaj ĝi bezonegas fundan renovigon, kiel videblas sur la apudaj fotoĵoj. La rekonstruajn laborojn oni pritaksas je 15.000 eŭroj. Tiucele la Ligo lanĉis apartan fondaĵon "NIA DOMO" por kolekti financajn rimedojn por renovigaj laboroj kaj posta instalo de oficeja ilaro. Ĝi invitas siajn membrojn, esperantistojn kaj amikojn tra la mondo per modestaj, eĉ simbolaj kontribuoj subteni "NIAN DOMON". La kontribuoj estas interalie pageblaj al la banko-kontoj de UEA, kodnumero elbh-j.

Antaŭ la kontraŭbosnia agreso en 1992, bosniaj esperantistoj disponis en Sarajevo pri tri kunvenejoj, ĉiuj en centra kvartalo de la urbo – oficejo de la Ligo, kunvenejo de la loka E-societo kaj klubejo de Universitata E-klubo. Post la milito nova aŭtoritato rezignis redoni eĉ unu el la ejoj al la Esperanto-organizaĵoj. Tial la aĉetita kunvenejo estas historia evento por la bosnia E-movado, kiu ĝuste ĉi-jare en 2010 festas sian centjariĝon. □

# PONTO INTER HINDEŬROPAJ BELETROJ

Carles Verdugo

**P**rojekto finance subtenata de la Eŭropa Komisiono sub la nomo “Tri eŭropaj porinfanaj fabeloj en Barato kaj unu barata porinfana fabelo en Eŭropo” proksimigos la bengalan kulturon al tri eŭropaj landoj kaj sendos iomete da eŭropa literaturo al bengalaj infanoj.

Laŭ iniciato de Zlatko Tišljar, ĝenerala sekretario de Eŭropa Esperanto-Unio kaj aŭtoro de la esploro sur kiu baziĝas la Zagreba Metodo, Kroata Esperanto-Ligo gvidis la projekton en kiu partoprenis partneroj el Slovenio, Kroatio, Italio kaj Barato.

Ĉiu eŭropa partnero, t.e. la slovena, la kroata kaj itala, elektis po unu fabelon el sia nacia porinfana literaturo, kiu laŭ la projekto poste estis eldonita en Barato en la bengala lingvo. Analoge la barata partnero elektis porinfanan fabelon, kiu aperis samtempe en la tri antaŭe menciitaj eŭropaj landoj en ties laŭvicaj naciaj lingvoj.

La barata skipo, gvidata de Probal Dasgupta, la prezidanto de UEA, elektis la fabelon “La vivo de Damoru” (en la bengala: “Damarucharit”) de la bengala aŭtoro Trailokyanath Mukhopadhyay. La libro aperis en la kroata versio sub la titolo “Damourov život”, en la slovena sub la titolo “Damorujevo življenje” kaj en la itala ricevis la titolon “La vita di Damoru”.

Zlatko Tišljar gvidis la slovenan skipon, kiu proponis la fabelon “Mi volis tuŝi la sunon” (en la slovena: “Hotel sem prijeti sonce”) verkita de Tone Partljič. La italoj elektis la fabelon de Vama (Luigi Bertelli) “Taglibro de Joĉjo Tempesto” (en la itala: “Il giornalino di Gian Burrasca”) kaj estis gvidataj de Brunetto Casini. “Wakajtapu” (en la kroata: “Wakajtapu”), kvankam bengalaspekta, estas la titolo de fabelo de la kroata aŭtoro Joža Horvat. Tiun ĉi verkon proponis la kroata skipo, kies korifeo estis Spomenka Štimec, kiu samtempe ludis la rolon de ĉefgvidanto de la tuta projekto.

Kiel menciite, la projekton ampleksas kvar librojn verkitajn en kvar diversaj lingvoj kaj ties koncerna tradukado. En ideala kazo, laŭ la postuloj de la projekto, tri tradukistoj estus necesaj: unu tradukisto por

tradukado de la bengala en la italan kaj de la itala en la bengalan, alia por tradukado de la bengala en la kroatan kaj de la kroata en la bengalan, kaj tria por tradukado de la bengala en la slovenan kaj de la slovena en la bengalan. La taskon trovi tradukistojn inter la bengala kaj la eŭropaj lingvoj tamen ne estas senpena. En tiaj okazoj, kiam ne ekzistas homoj kompetentaj por tradukado inter du certaj lingvoj, oni uzas ponto-lingvon kiel nerektan rimedon. Tio signifas, ke la tradukisto ne tradukas rekte el la originalo sed el traduko en lingvo, kiun li regas.

La rolon de ponto-lingvo nuntempe ofte ludas la angla lingvo, sed ĉi-foje tiun rolon transprenis la internacia lingvo Esperanto. Sekve, ĉiuj fabeloj estis tradukitaj en Esperanton aŭ speciale laŭ la postuloj de la projektoj aŭ iam antaŭe kadre de pli fruaj projektoj. La bengalan rakonton “La vivo de Damoru” esperantigis Malasree Dashgupta, la slovena “Mi volis tuŝi la sunon” aperis en esperanta traduko de Zlatko Tišljar en 1994, Umberto Broccatelli tradukis el la itala “La taglibron de Joĉjo Tempesto” en 2009, kaj la kroatan “Wakajtapu” esperantigis ankaŭ Zlatko Tišljar en 1989.

Siavice, ĉiu esperantlingva traduko estis transigita en la celatan nacian lingvon. Malasree Dashgupta plenumis la laŭdindan taskon (re-)traduki la esperantajn tradukojn de ĉiuj tri eŭropaj fabeloj en la bengalan. “La vivon de Damoru” el Esperanto transigis en la kroatan la juna Domagoj Vidović, en la slovenan Vinko Ošlak, kaj en la italan Massimo Acciai.

La tuta projekto aperis kadre de la kultura programo 2007-2013 de la Eŭropa Komisiono, kiu finance subtenis la entreprenon per 33 000 eŭroj kaj estis prezentita de Spomenka Štimec dum la brusela kulturfoiro “Kulturo moviĝanta”, kiun organizis la Eŭropa Komisiono kaj ties agentejo EA-CEA.

La iniciaton parte financis ankaŭ la Esperantic Studies Foundation. Ties vicprezidanto Mark Fettes partoprenis en la prezento de la kroata traduko de la bengala libro en Zagrebo la 17an de februaro, kie li substrekis la valoron de la entrepreno

ne nur pro la fakto, ke eblas per ĝi superi la lingvajn barojn, sed pro tio, ke kadre de la projekto estis farita esploro pri la problemoj kaj solvoj rilate la tradukarton de porinfana literaturo.

Finance kontribuis al la tuta afero ankaŭ la kroata ministrejo pri kulturo kaj la zagreba magistrato.

En la prezentado de la rezultoj de la projekto kaj la kroata versio de “La vivo de Damoru”, la 17an de februaro, okazinta en la urba zagreba biblioteko, partoprenis la ĉefgvidanto de la projekto, sekretario de Kroata Esperanto-Ligo kaj verkisto Spomenka Štimec, la iniciatinto Zlatko Tišljar, la tradukinto en la kroatan de la bengala fabelo Domagoj Vidović, la vicsekretario de la barata ambasadejo en Kroatio, Mark Fettes de Esperantic Studies Foundation kaj Ivan Andrejevič kiu prelegis pri la bengala literaturo kaj la aŭtoro de “La vivo de Damoru” Trailokyanath Mukhopadhyay. Inter la publiko elstaris la ĉeesto de la 95-jara Joža Horvat, aŭtoro de “Wakajtapu”, kiu per sia emocia interveno dankis la partoprenantojn en la iniciato pro tio, ke ili sendis lian literaturon al Barato kaj al la barataj infanoj.

En la sekva kaj lasta fazo la libroj estos dissenditaj al pluraj elementaj lernejoj en Barato, Kroatio, Slovenio kaj Italio, kie la lernantoj legos la tradukitajn verkojn kaj partoprenos en konkurso pri recenzoj pri la libroj. Oni antaŭvidas publikigon de la premiitaj recenzoj.

La originon de la projekto oni trovas en antaŭa iniciato de Kroata Esperanto-Ligo, kadre de kiu Maja Tišljar tradukis en Esperanton verkon de la kroata beletristo Ivana Brlić-Mažuranić “Mirindaj aventuroj de la metilernanto Hlapič” (en la kroata: “Ĉudnovate zgode šegerta Hlapića”). La traduko estis premiita en la Beletraj Konkursoj de UEA 1999 en Berlino en la kategorio Infanlibro de la jaro, kaj ekde tiam tradukita en plurajn lingvojn, inter ili en la bengalan.

Pliaj informoj estas atingeblaj en la TTT-ejo de Kroata Esperanto-Ligo: [esperanto.hr](http://esperanto.hr) □

# ALMAGRO AŬ LA PLEZURO ESTI GASTIGITA

JM Milla

Inter la 9a kaj la 11a de aprilo mi havis la plezuron partopreni Iberian Renkontiĝon 2010 en Almagro (Campo de Calatrava, Kastilio) organizita far EMAS. Mi diras plezuron ĉar tiu estas la plej grava sento kiu restas al mi kiam memoras pri la renkonto. Sed eble mi devus diri plezuraro, ĉar fakte tiu plezura sento estas la kuno de sinsekvaj anekdotaj plezuretoj kiujn mi ĝuis dum tri tagoj.

Vendredon matene la afero bone ekis per agrabla trajnvojaĝo el Barcelono dum kiu, bonŝance, filmomontrilo misfunkciis, helpante nin prefere okupi la tempon per interesaj babiladoj diverstemaj. Jen la unua plezureto, kaj estis nur la komenco.

Ĝus alvenintaj en Almagron bonvenigis nin organizanto forlasinta sian tagmezmanĝan teletron surtable. Li akceptis nin kaj akompanis al la restoracio, kie lia manĝo jam malvarmis, por inviti nin trinki kafon kiun ni plezure dankis.

De tie nia amfitriono akompanis nin al restaĵejo. Survoje li pardonpetis ĉar ĝi estis iom for de la urbo, sed tute ne pardonpetendis: temis pri modernaj ĉambroj en bela kampadejo kie simpatiaj homoj gastigis nin tute ĝentile. Mi konstatis ke ili eĉ aĉetis por ni novajn littukojn. Jen por mi unu el la vivplezuroj: dormi en lito kun littukoj tute novaj... Poste, dum nokto, reveni al la kampadejo piede estis agrabla promenado dum kiu ni, urbanoj viktimoj de luma poluo, ĝuis la kontempon de stelaro en nigra ĉielo.

La kongresejo estis belega antikva palaco de noblulo, nuntempe publika kulturejo, kaj tie okazis soleneta malfermo preskaŭ familia, gaja intervjuo por lokaj amaskomunikiloj, lingvo-kurso por komencantoj, gustumado de landa fromaĝo, ŝinko kaj vino kaj debato pri la nacia situacio (precipe de katalunaro) tute bone-tosa dum kiu la teleroj kun fromaĝo kaj ŝinko rondiris de mano en manon por ke oni povus havi la plezuron paroli kun buŝo plena.

Ankaŭ okazis tie ludo "Ĉu vi volas esti milonulo?", dum kiu per simplaj demandoj (iom post iom pli malfacilaj) kaj kun la helpo de kom-

putilo oni brile kaj amuzege partoprenigis nin kaj eĉ ebligis al kelkaj gajni milonojn!!

Oni vizitigis nin la urbeton trankvile promeneante kaj babilante kaj aranĝis viziton al fama antikva teatrejo (unu el la plej antikvaj en Kastilio, tie nomata "corral de comedias") kie aktoroj reprezentis teatraĵon celantan klarigi al la publiko la realon de teatro en la deksepa aŭ dekoka jarcento. Antaŭe la organizantoj sciigis la aktorojn pri la ĉeesto de esperantistoj kaj ili, tute simpatie kaj komplike, inkludis aludon al la internacia lingvo en sia tiutaga teatraĵo.

Ĉar sabaton vespere okazis futbolmaĉo inter Barça kaj Real Madrid, la organizantoj planis komunan vespermanĝon en salono kun televido. Tiel, simpatiantoj al unu aŭ alia teamo sidis apude, manĝis, babilis kaj fruis la futbalon tute amikece.

Oni planis ankaŭ ekskurson al humidejo Tablas de Daimiel, sed plimulto de la katalunoj tiam devis preni revenan trajnon. Tiu estis la sola plezuro kiu mankis al mi dum tiu renkonto. Bedaŭrinde, ĉar ĉi-jare la abundaj pluvoj akvigis la humidejon kaj la spektaklo devas esti eksterordinara.

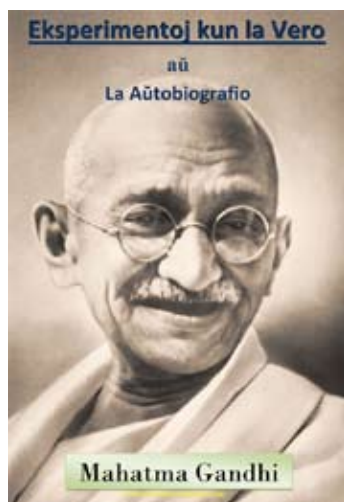
Jen kialo por reveni al Kastilio, kun plezuro, kompreneble. □

JUAN JOSÉ VERA



**La teleroj kun fromaĝo kaj ŝinko rondiris de mano en mano, por ke oni povus havi la plezuron paroli kun buŝo plena**

**Antaŭe la organizantoj sciigis la aktorojn pri la ĉeesto de esperantistoj kaj ili, tute simpatie kaj komplike, inkludis aludon al la internacia lingvo en sia tiutaga teatraĵo**



Estas senpage elŝutebla la libro Eksperimentoj kun la Vero, aŭtobiografio de Gandhi, tradukita de A Giridhar Rao

## RETA ANGULETO

Darío Rodríguez

**K**livo Lendon, usona esperantisto laboranta de antaŭlonge en Japanio, aŭtoro de interesaj informadikaj programoj rilataj al Esperanto, ĵus kreis novan tajpilon simile al la konata Ek. La tajpilo, laŭnome Amiketo, povas funkcii ankaŭ ĉe linuksaj sistemoj, kiaj ekzemple Ubuntu. Klivo ankaŭ pretigos ĉi tajpilon por Mac OS. Oni povas elŝuti la tajpilon kaj la instrukciojn ĉe [purl.oclc.org/net/klivo/amiketo](http://purl.oclc.org/net/klivo/amiketo) (por Vindozo) kaj [purl.oclc.org/net/klivo/amiketolinukso](http://purl.oclc.org/net/klivo/amiketolinukso) (por Linukso).

Aliaj esperantaj tajpiloj por operaciumaj sistemoj uzataj ĉe retaj poŝtelefonoj, kiel Google-Android, Blackberry, iPhone kaj aliaj troveblas ĉe jena adreso: [traduku.net/klavaro/](http://traduku.net/klavaro/).

Klivo Lendon kreis ankaŭ interesan programeton por kreado de krucvortoj: [krucenigmoj.tripod.com/shasero.htm](http://krucenigmoj.tripod.com/shasero.htm).

Esperanta terminologio bedaŭrinde estas malmulte esplorata kampo. Interesa retejo pri ĉi temo troviĝas en [esperanto.net/tec](http://esperanto.net/tec).

Seppaĝa studo de Abel Montagut, en kataluna lingvo, pri la kontribuo de Esperanto al la lingva diverseco, legeblas en la retejo de Linguapax: [www.linguapax.org/congres04/pdf/3\\_montagut.pdf](http://www.linguapax.org/congres04/pdf/3_montagut.pdf).

Daŭre aperas en la reto novaj esperantlingvaj libroj. Ĵus aperis *Poemoj de Guozhu : volumo de ĉineskoj*. En tiu volumo estas kolektitaj 180 ĉineskoj – t.e. mallongaj poemoj ĉinstilaj. La poemoj estis verkita fare de Guozhu ekde 1973 ĝis 2009. La kolekto estas ilustrita per 58 bildoj, inter kiuj estas kaj antikvaj ĉinaj pentraĵoj kaj modernaj fotoj. La libro estas senpage elŝutebla el la adreso: [www.elperno.cn/elibro/gzcxineske.pdf](http://www.elperno.cn/elibro/gzcxineske.pdf).

Alia interesa libro senpage elŝutebla estas *Eksperimentoj kun la Vero*, aŭtobiografio de Gandhi, tradukita el la hindia kaj el la angla fare de A Giridhar Rao, kiu estis gasto kaj preleganto ĉe la Kataluna Kongreso de Sabadell. La adreso estas jena: [www.4shared.com/get/88688994/4b13134b/Esperanto\\_ebook\\_elibro\\_-\\_Gandh.html](http://www.4shared.com/get/88688994/4b13134b/Esperanto_ebook_elibro_-_Gandh.html).

La esperanta Vikipedio jam superis la ciferon je 132.000 artikoloj. Ĝia ĉefpaĝo troveblas ĉe: [eo.wikipedia.org](http://eo.wikipedia.org). Rekomendindas vizito al ties paĝo pri elstaraj artikoloj en Esperanto: [eo.wikipedia.org/wiki/Vikipedio:Elstaraj\\_artikoloj](http://eo.wikipedia.org/wiki/Vikipedio:Elstaraj_artikoloj). □

### MANUEL CASANOVES I CASALS



La 15an de aprilo 2010 forpasis la klaretana pastro Manuel Casanoves i Casals (1927-2010) eminenta, kataluna intelektulo kaj esperantisto, unua prezidanto de Kataluna Esperanto-Asocio en 1982. Dum sia dujara restado en Londono (1960-1962) li fariĝis membro de Amnestio Internacia kaj la jaron 1978 fondis la unuan filion en la hispana ŝtato, kiun li prezidis. Elstara konanto de la kataluna lingvo, aŭtoris plurajn instruajn librojn.

El 15 d'april de 2010 va traspasar el pare claretià Manuel Casanoves i Casals (1927-2010) eminent intellectual català i esperantista, primer president de l'Associació Catalana d'Esperanto el 1982. Durant la seva estada de dos anys a Londres (1960-1962) es va adherir a Amnistia Internacional, i el 1978 va fundar la primera secció a l'estat espanyol que ell mateix va presidir. Gran coneixedor de la llengua catalana, va escriure diversos llibres d'estudi.

# LA DIVERSITAT LINGÜÍSTICA I LA PAU

Fèlix Martí

Ve de la portada

## CONFLICTES AMB COMPONENT LINGÜÍSTIC

En aquest sentit, la UNESCO va escollir com a Dia Internacional de la Llengua Materna un dia molt significat per la comunitat de Bangla Desh. A Bangla Desh, l'any 1952, es van trobar en una situació molt curiosa: Bangla Desh, aleshores anomenada Pakistan Oriental formava un sol estat amb el Pakistan Occidental (l'actual Pakistan). I les autoritats del Pakistan van decidir que hi hauria una sola llengua oficial, l'urdú, que és una de les llengües que parlen els de l'oest però que no és de cap manera la llengua que parlen els de l'est, que parlen bengalí (*bangla* en bengalí). Els estudiants bengalís van protestar amb unes manifestacions molt contundents per demanar el reconeixement de la seva llengua pròpia. La repressió va ser despietada i les forces de l'ordre van matar alguns dels manifestants. En record d'aquests fets, es va declarar aquest dia, el 21 de febrer, com a Dia Internacional de la Llengua Materna.

Això passava el 1952. I després, si repassem els conflictes que han anat apareixent, n'hi ha que tenen claríssimament aquest component lingüístic: avui dia podríem parlar del Tibet, per exemple. El Tibet està passant una situació molt dramàtica, i és que les polítiques migratòries de les autoritats xineses han omplert el Tibet de parlants de llengua xinesa, de tal manera que ara els tibetans, en el seus territoris històrics són una minoria. I això ha provocat un gran malestar: una part d'aquesta irrupció de violència o de malestar que es va produir fa uns quants mesos al Tibet s'explica per aquesta impressió que tenen els tibetans d'haver-se convertit en una minoria en el seu propi país.

Components lingüístics importants també els tenen altres conflictes que, de tant en tant, apareixen en la premsa com el del Kurdistan (minoria repartida en quatre estats en aquella zona). Però altres conflictes, potser menys



El Shohid Minar, monument erigit a Dhaka, Bangla Desh, en record de les víctimes de la repressió al Moviment de la Llengua el 1952

coneguts, també els podríem mencionar com el de Calmúquia, per exemple, que és una república dintre de Rússia on tenen una llengua diferent, el calmuc<sup>3</sup>. I podríem anar fent un viatge per tots els continents repassant els conflictes que hi ha i els seus components lingüístics.

En el cas d'Europa, se'n parla poc, però és evident que alguns dels conflictes que en els propers anys s'hauran de resoldre tenen un component lingüístic molt important. El cas de Bèlgica és claríssim: hi ha un enfrontament que dura moltes dècades entre els francòfons i els neerlandòfons que no està resolt del

**Si repassem els conflictes que han anat apareixent, n'hi ha que tenen claríssimament aquesta component lingüística**

3 Vegeu: Kornousova, Bossia, "Política lingüística a Rússia i planificació de llengües minoritàries: estudi del cas de la llengua calmuca", *Noves SL*, hivern-primavera 2001. [En línia: [www6.gencat.cat/llengcat/noves/hm01hivern-primavera/internacional/c\\_kornou1\\_9.htm](http://www6.gencat.cat/llengcat/noves/hm01hivern-primavera/internacional/c_kornou1_9.htm)]

**Les polítiques migratòries de les autoritats xineses han omplert el Tibet de parlants de llengua xinesa**

**S'ha arribat a una situació en la qual el fet de parlar euskera és considerat per les autoritats de l'estat com una sospita de pertinença o de col·laboració amb banda armada**

**L'Acadèmia Africana de les Llengües intenta convèncer els governs que canviïn les seves polítiques, que bàsicament consistien a declarar oficial, per raons pràctiques, la llengua dels colonitzadors**

tot i que de tant en tant torna a emergir. Té components econòmics i polítics, però també components culturals i lingüístics de manera claríssima.

I en el cas de l'estat espanyol, és evident que la situació d'Euskadi és una situació molt conflictiva des del punt de vista lingüístic perquè s'ha arribat a una situació en la qual el fet de parlar euskera és considerat per les autoritats de l'estat com una sospita de pertinença o de col·laboració amb banda armada. Cosa que és absurda, és a dir, el fet de parlar una llengua o ser favorable a la revitalització lingüística de l'euskera no significa necessàriament que les persones partidàries d'aquesta revitalització tinguin una opció o una orientació violenta per a defensar els seus drets lingüístics i polítics.

En el cas de Catalunya, la situació és molt coneguda i per tant no m'hi entretindrè.

#### PROCESSOS POSITIVS

De tota manera, al costat d'aquests exemples negatius, des de Bangla Desh fins a Euskadi, en la geografia universal hi tenim molts exemples positius. En molts estats del món, a causa dels processos de democratització a què m'he referit en començar, s'han intentat fórmules polítiques i culturals d'acceptació del pluralisme. Em sembla, que entre les diverses teories o ideologies lingüístiques existents, la que va guanyant terreny, almenys teòricament –després en la pràctica costa molt– és la del pluralisme, és a dir, a tot arreu del món cada vegada hi ha més gent que troba que el pluralisme no és cap mal sinó tot al contrari, que el pluralisme és la realitat i que el respecte a la realitat i que la protecció d'aquesta diversitat és tan important o més que la protecció de la diversitat biològica, que en aquests últims anys ha tingut molts partidaris i que ha significat l'emergència de molts moviments ciutadans per la protecció de la diversitat de les espècies vivents. I molts països han fet molts esforços. Alguns des de fa molts anys, com en el cas de l'Índia –si bé és un sistema que no funciona a la perfecció–, però és un gran país, en el qual hi ha un respecte bastant notable envers la seva pròpia diversitat lingüística, que és riquíssima, i ha servit de referència per a molts altres països.

I en el cas d'Àfrica, per exemple, va ser molt important que en el moment en què es va democratitzar la societat sud-africana, es van declarar oficials moltes de les seves llengües locals que havien estat marginades i perseguïdes pels règims anteriors.

A Àfrica, des de fa pocs anys, s'hi ha creat una institució que donarà molt de joc, que és l'Acadèmia Africana de les Llengües,<sup>4</sup> que té la seu a Mali. Aquest organisme intenta convèncer els governs que canviïn les seves polítiques, que bàsicament consistien a declarar oficial, per raons pràctiques, la llengua dels colonitzadors (és a dir l'anglès, el francès o el portuguès) i introduir per als usos oficials i públics les llengües autòctones africanes. És una feina dura, perquè durant moltes dècades, pràcticament des dels processos d'independència de tots els països africans del començament dels seixanta o durant aquella dècada fins ara, les polítiques no anaven en aquest sentit. Però en aquest moment, a partir de la pressió de les mateixes comunitats lingüístiques i d'intel·lectuals i polítics més clarividents, l'Acadèmia Africana de les Llengües està iniciant un esforç per canviar aquestes polítiques.

Personalment, tinc una experiència curiosa: no fa gaire, les autoritats de la Xina –on la densitat humana és realment espectacular, no sols en el context asiàtic, sinó en tot el món– ens van convidar a uns quants experts de tot el món per a discutir com havien de tractar les seves minories lingüístiques. El govern de la Xina va localitzar persones que procedien d'àrees en les quals aquests temes havien estat objecte d'una atenció especial –en el meu cas, la situació de Catalunya i altres conflictes lingüístics en què he intervingut en aquests últims temps– i hi havia altres experts, fins a una dotzena. Ens van tancar durant una setmana en un edifici del govern, i, amb les autoritats encarregades dels temes de la diversitat regional, cultural i lingüística, vam estar fent una discussió oberta, que va durar tota una setmana, sobre el tema de què havia de fer la Xina per assegurar la seguretat, el desenvolupament i la pau, perquè estaven convençuts que no aconseguïen estabilitzar la Xina, el gran estat xinès, en temes de seguretat, en temes de desenvolupament –que els preocupen molt– i en temes de pau, si no canviaven la seva política, que també havia estat una política uniformadora a favor de la llengua majoritària, la que nosaltres anomenem mandarí. Va ser una conversa molt oberta; hi havia uns experts governamentals que estaven molt preocupats per aquests temes i que escoltaven amb molta atenció les idees que nosaltres presentàvem i les experiències que nosaltres, en certa manera, també representàvem.

Menciono això perquè em sembla que és un bon exemple d'aquesta nova sensibilitat, que em sembla emergent, en el sentit de relacionar el respecte a la diversitat i assegurar la se-

4 Vegeu [www.acalan.org](http://www.acalan.org).



guretat, el desenvolupament i la pau, que són preocupacions molt comunes avui dia a tot el món i que les autoritats xineses, en aquest cas, formulaven d'una manera directa en aquests termes que jo acabo d'expressar.

Si realment es consolida un progrés cap a la democràcia i les aspiracions cap a la seguretat, el desenvolupament i la pau es generalitzen, com hi ha molts indicis que indiquen que és així, em sembla que el tema de les llengües també entrarà en uns processos per a racionalitzar-ne la situació.

## LLENGÜES I PAU: UNA NOVA ÈTICA LINGÜÍSTICA

M'agradaria mencionar un parell d'idees sobre el que em sembla fonamental amb vista a aconseguir un tractament adequat d'aquesta relació entre llengües i pau.

Em sembla que el primer principi, que ja s'ha mencionat, però que jo voldria posar-hi un cert accent, és que hem d'aconseguir la igualtat de totes les llengües pel que fa a la dignitat de cadascuna de les comunitats lingüístiques: totes les llengües són iguals. Evidentment hi ha algunes llengües parlades per molts milions de persones com el mandarí a la Xina o la llengua anglesa en determinats territoris, o altres llengües. Però en tot cas, la llengua xinesa té la mateixa dignitat que la llengua occitana, posem per cas, o que l'euskera.

Totes les llengües del món, o les llengües anomenades artificials –aquí som en un espai en el qual hi ha un cultiu de l'Esperanto–, totes les llengües tenen la mateixa dignitat, totes, siguin potents des del punt de vista demogràfic o no, tinguin a darrera exèrcits o no, tinguin una economia de prosperitat o no. Totes les llengües són iguals en dignitat. I és molt important que aquest criteri es consolidi i que s'elimini una pràctica que em sembla perversa i que finalment condemna o fomenta els processos de marginalització de les llengües i és que ja hi ha un cert reconeixement d'aquesta igualtat, almenys teòric, però fet malbé o contaminat per un principi que és la jerarquització entre les llengües: és a dir, totes les llengües són bones i totes tenen dignitat, però algunes tenen més dignitat que les altres. Les lleis espanyoles, per exemple, són lleis que reconeixen el pluralisme, però hi ha una llengua per sobre de les altres, que és la llengua castellana, més protegida legalment i amb unes consideracions de llengua comuna. És a dir, s'utilitzen diversos adjectius i diverses teories per a justificar que hi ha una llengua que té més dignitat que les altres. I això es reproduïx a tot el



JOSU SANTESTEBAK

Presentació de la campanya pel dret a viure en euskera a Navarra

món, i fa molt de mal, perquè aparentment es produeix en situacions de reconeixement del pluralisme però amb la trampa de la jerarquització lingüística, i em sembla que aquest és un punt fonamental per a pacificar el món: lluitar contra totes les idees i sistemes jurídics que estableixen jerarquitzacions lingüístiques.

A mi em sembla que el desafiament que tenim ara, si guanyem la batalla del reconeixement de la igualtat i la dignitat de totes les llengües, és el d'establir un nou model universal que hauria de ser la conseqüència que aquest plantejament de la convivència de les llengües o dels contactes lingüístics fos presidit per una mena d'ètica lingüística que no tenim encara. La sociolingüística ha estat molt tímida a avançar cap a proposicions de tipus ètic, perquè potser és un terreny més filosòfic on potser els científics es mouen amb una certa timidesa. No tenim una ètica de les relacions interlingüístiques, i les llengües més potents s'empassen les llengües petites i perdem diversitat lingüística. I, per tant, durant les properes dècades s'haurà de treballar molt en el tema de l'ètica i dels contactes lingüístics i crear models globals, perquè és evident que el món no serà mai com era al segle XIX i que les comunitats lingüístiques no viuran mai més aïllades, que era el que permetia que hi hagués aquesta diversitat. Totes les comunitats lingüístiques viuran amb molts contactes i amb moltes barreges. Llavors, com s'han de gestionar aquests contactes i aquestes barreges? S'hauria d'establir una sèrie de codis, d'ètica sociolingüística que permetessin que aquest contacte no posés en perill la diversitat lingüística que volem protegir.

## POLÍTIQUES LINGÜÍSTIQUES

També cal dir que hi ha polítiques lingüístiques pacificadores i n'hi ha que no ho són.

Perquè hi hagi polítiques lingüístiques pacificadores, és a dir, que permetin els contactes lingüístics i que les barreges de població no degenerin en agressivitat i en violència, hauríem de fomentar cada vegada més l'educació multilingüe, però amb atenció, perquè de vegades

**En tot cas, la llengua xinesa té la mateixa dignitat que la llengua occitana**

**Les lleis espanyoles, reconeixen el pluralisme, però hi ha una llengua per sobre de les altres, la llengua castellana, més protegida legalment i amb unes consideracions de llengua comuna**

**La sociolingüística ha estat molt tímida a avançar cap a proposicions de tipus ètic**

***Ens convindria  
no perdre de vista  
una certa  
discriminació positiva***

***Totes les comunitats  
lingüístiques  
han de tenir el poder  
polític que necessitin  
per a dissenyar  
el seu propi futur***

***Si en lloc de deixar les  
comunitats  
a la seva sort i a les  
seves desgràcies,  
aquestes comunitats  
tinguessin uns  
tribunals als quals fer  
apellació per resoldre  
els seus problemes,  
probablement  
els nivells de violència  
podrien rebaixar-se  
automàticament***

l'educació multilingüe el que fa és, finalment, actuar a favor de les llengües més potents. En el cas de Catalunya, hi ha molta gent des de Madrid i des de molts llocs d'Europa, que diuen que els procediments que hem utilitzat d'immersió lingüística són procediments que van contra els drets lingüístics, i això és una trampa. Perquè vol dir que, finalment, el que voldrien molts experts que no volen la diversitat lingüística, és que l'aprenentatge multilingüe fos un aprenentatge que a poc a poc, anés fent passar les llengües més potents en els territoris de les llengües minoritàries per a acabar amb la seva vitalitat. I, per tant, hem de ser molt curosos amb aquesta qüestió. Jo he tingut a la UNESCO algunes discussions sobre aquest tema perquè l'aplicació simple i automàtica del principi de les llengües matriernes pot ser molt perjudicial en segons quines situacions. I en el cas de la llengua catalana és evident que una aplicació simplista d'aquest principi no ens aniria gens bé.

Per tant, sóc partidari d'una bona educació multilingüe però no orientada cap a la substitució lingüística, sinó orientada cap a la potenciació de les llengües històriques en els seus territoris i cap a la protecció d'un multilingüisme que accepti codis ètics a favor de les llengües minoritàries. Una certa discriminació positiva, podríem dir, utilitzant un llenguatge ja clàssic, que ens convindria no perdre de vista.

## **ELS MITJANS DE COMUNICACIÓ I EL PODER POLÍTIC**

També em sembla molt important, en un món en el qual tenen tanta importància, que hi hagi un tractament positiu del tema de la diversitat lingüística per part dels mitjans de comunicació. Si no guanyem aquesta batalla, si només confiem a l'escola el tema de la protecció de la diversitat lingüística serà una batalla perduda. Haurem de guanyar-la també en el món dels mitjans de comunicació. I ho haurem de fer amb vestits a mida per a cadascuna de les comunitats lingüístiques. És evident que les llengües amb una demografia molt àmplia, i amb característiques de llengües majoritàries, per dir-ho així, han de tenir un tractament en els mitjans de comunicació diferent de les llengües molt petites, però totes les llengües haurien de tenir un vestit a mida que correspongui a les seves necessitats i a la seva perspectiva de futur.

I no oblidem que, totes les comunitats lingüístiques han de tenir el poder polític que necessitin per a dissenyar el seu propi futur. No és una qüestió exclusivament cultural; les comunitats lingüístiques, com diuen amb aquesta

paraula divertida que ha posat de moda la sociologia anglosaxona, han de tenir un apoderament que correspongui a la seva pròpia voluntat d'autogovern. I, per tant, s'han de fomentar, en el món, tots els processos d'autodeterminació, d'autogovern, necessaris perquè les comunitats lingüístiques puguin disposar dels instruments polítics que necessiten per a assegurar el seu futur.

## **INSTRUMENTS JURÍDICS INTERNACIONALS**

I finalment, em sembla que no n'hi hauria prou tampoc amb totes aquestes polítiques lingüístiques pacificadores, sinó que necessitem, per a quan les coses no van bé, instruments jurídics internacionals a favor de les comunitats lingüístiques febles. És a dir, necessitem lleis internacionals i tribunals internacionals per a quan hi ha operacions lingüístiques, genocidis culturals o lingüístics que afecten les comunitats més febles.

I estem molt mal proveïts d'instruments jurídics internacionals. Fins i tot, entitats internacionals que, per la seva naturalesa, s'haurien d'ocupar molt d'aquest tipus de defensa de les comunitats lingüístiques febles –com és el cas de la UNESCO–, no disposen d'un instrument jurídic capaç de defensar la comunitat lingüística agredida pels seus veïns o pels polítics de torn que no hi tenen les atencions suficients.

L'any 1996 es va proclamar a Barcelona, la Declaració Universal de Drets Lingüístics, però aquesta és una declaració de bones intencions, no és un instrument jurídic. I el que necessitem és un instrument jurídic amb un comitè que tingui poders per a imposar sentències i resolucions, i fer-les aplicar. Em sembla que això també vindrà, perquè hi ha un ambient molt favorable en molts llocs per tal que disposem d'aquests instruments jurídics, però encara no els tenim. Sense aquests, hi pot haver més violència. Si en lloc de deixar les comunitats a la seva sort i a les seves desgràcies, aquestes comunitats tinguessin uns tribunals als quals fer apellació per resoldre els seus problemes, probablement els nivells de violència podrien rebaixar-se automàticament.

Amb tot, estic molt esperançat, en el sentit que em sembla que l'aspiració a la democràcia farà possible que en la major part de conflictes en els quals la qüestió de llengües és un component molt clar, i de vegades molt decisiu –com en el cas de Bangla Desh–, puguem aspirar que, en les properes dècades, els nivells de violència es rebaixin i que anem avançant cap a un món més pacificat. □

# ELS CARAÏTES

Tomasz Chmielik

Traducció de l'esperanto: Hèctor Alòs i Font

**Polònia és considerat un estat molt homogeni. En efecte, avui dia les minories ètniques i lingüístiques apleguen entre el 3% i el 5% de la població, tot i que n'hi ha força. Justament, el darrer número de la revista Etnismo presenta un extens article sobre diferents minories nacionals i lingüístiques de Polònia, on es repassa la situació de bielorusos, txecs, lituans, alemanys, eslovacs, ucraïnesos, antics creients, caixubis, lemkos (rutens), romanís, jueus i caraïtes a Polònia. Presentem aquí la darrera d'aquestes minories, potser la més petita i desconeguda. L'autor, Tomasz Chmielik, és un dels principals traductors actuals en esperanto i un consumat poliglòt. Les seves traduccions són principalment del polonès, de l'alemany i del jiddisch, però abasten altres llengües com el lituà, l'ucraïnès, el bielorús i el croat. Entre les seves obres traduïdes sobresurten Ivori de Ryszard Kapuściński, El tambor de llauna de Günter Grass i Breviari mediterrani de Pedrag Matvejević. També ha editat i publicat en més de cinquanta volums l'obra completa del diplomàtic i pensador suís Edmond Privat. Actualment prepara un llibre sobre els caraïtes.**

La paraula *caraiïta* (de l'hebreu *karayim*, “que llegeixen”) s'empra per als adeptes d'una religió, però també per a un poble. El fonament del seu credo és l'Antic Testament, amb el Pentateuc i dinou llibres dels profetes, juntament amb el decàleg, que és un codi moral i ètic. El deure de cada caraiïta és una interpretació pròpia d'aquests texts, independent de les autoritats. Tanmateix no pot ser contrària a l'ensenyament: “No afegiu res als manaments que jo us dono, ni en traueu res: gardeu tot allò que jo us prescriu de part del Senyor, el vostre Déu” (Deuteronomi 4, 2). Jesús i Mahoma són reconeguts com a profetes. Perquè Jesús mateix digué: “No us penseu que he vingut a anul·lar els llibres de la Llei o dels Profetes; no he vingut a anul·lar-los sinó a dur-los a la plenitud” (Mateu 5, 17). La doctrina religiosa dels caraiïtes es va formar en terres del Pròxim Orient (Mesopotàmia). Van cristianitzar-se i van dotar-se de quadres organitzatius en el segle VII a l'Iraq, durant el govern del califa abbàssida Abú Jàfar al-Mansur. El seu principal legislador va ser Ànan ben David de Bàssora, al voltant del qual s'agruparen deixebles que van rebutjar el Talmud considerant-lo una interpretació supèrflua, que sovint es girava en contra de l'Antic Testament. De fet, la seva opinió era pròxima a la dels evangelistes: “Vosaltres abandoneu els manaments de Déu i observeu la tradició dels homes” (Marc 7, 8); “Així, en nom de la vostra tradició, invalideu la paraula de Déu” (Mateu 15, 6).<sup>1</sup>



TOMASZ PRZECHELEWSKI



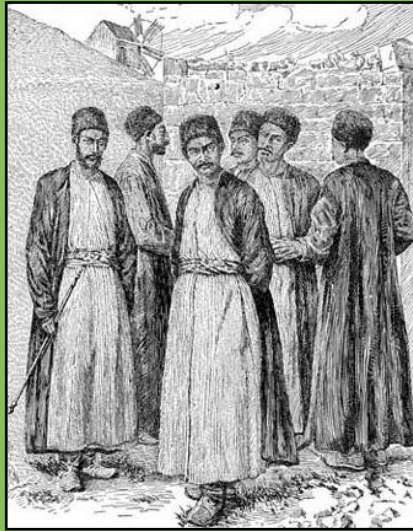
JUDY PARIS

Museu etnogràfic dels caraiïtes a Trakai, Lituània

1. Per a l'*Enciclopèdia de l'Islam*, tanmateix, és equivocat considerar l'*ananiyya*, la secta fundada d'Ànan ben David, com a precursora del caraisme (*Encyclopaedia of Islam* CD-ROM Edition v. 1.0, Koninklijke Brill NV, Leiden, 1999). [Nota del redactor]



Interior de la kenessa de Trakai



Caraites de Crimea al segle XIX segons la Jewish Encyclopedia (1901-1906)

## HISTÒRIA

Durant els segles IX i X els missioners caraites van donar a conèixer aquest ensenyament al llarg de Síria, Palestina, Egipte, el nord d'Àfrica, Bizanci, Pèrsia i l'Imperi Khàzar, el qual s'estenia pel sud de l'actual Rússia europea. El caranisme va ser adoptat per alguns habitants de Crimea d'origen turc i el seu monarca, el khagan Bulan. Els caraites de Crimea, Lituània i Polònia provenen precisament d'aquests khàzars, els quals van emigrar cap el nord quan va caure el seu imperi, al final del segle X. En els segles XIII i XIV van arribar a terres del ducat de Hàlitx-Volínia, formant les comunitats més populoses a Hàlitx, Lviv i Lutsk. Al final del segle XIV el gran duc de Lituània Vytautas va invitar a establir-se moltes famílies dels voltants de Solhat. Van fundar *djimats* ("colònies") a Trakai, Panèvežio, Biržai i Paslavys. A Trakai custodiaven el castell del gran duc i van instal·lar-se al costat, a la vora del llac. El 27 de març de 1441, el rei de Polònia Casimir Jagelló va atorgar autonomia als caraites lituans segons el dret de Magdeburg. Fins a les particions de Lituània i Polònia, els caraites van ser governats per un cap electe, sota l'autoritat judicial del gran duc de Lituània i dels tribunals reials.

En els segles XV i XVI els caraites van rebre molts privilegis dels grans ducs de Lituània i dels reis de Polònia, també terres (360 hectàrees a Trakai), que avui s'anomenen "camps reials".

El 1837 es va establir a Crimea, en virtut d'un ucàs del tsar, el càrrec de *hakham* de Tàurida-Odessa i el Consell Caraïta a Eupatòria-Kezlev i posteriorment, el 1857, el mateix càrrec i consell, a Trakai. Un hakham era el guia religiós de tots els caraites, però prenia les decisions sobre els djimats d'acord amb un *hazan* ("sacerdot") de la *kenessa* (de l'àrab *kanisa*, "casa de pregària"). Cada kenessa tenia dos hazans: el de més edat (*ullu*) i el més jove, a més d'un *xamaix*, que s'encarregava del patrimoni de la kenessa i de la formació religiosa dels infants. Tots els hazans eren escollits de per vida. Malgrat això, si dues terceres parts dels caraites d'un djimat consideraven que un hazan no estava prou ben preparat per al servei religiós, podien dirigir-se a les autoritats per demanar que l'acomiadessin. Els hazans casaven els caraites, però també els divorciaven, a més de registrar els nounats i els difunts de la comunitat. Entre 1894 i 1914 a Eupatòria-Kezlev (Crimea) hi va haver un seminari amb estudis que duraven sis anys, on estudiaven hazans per als trenta djimats de l'Imperi Rus. Després l'escola va ser tancada i els nous candidats es preparaven per als seus deures practicant al costat de hazans experts.

A més dels deu manaments, els principis religiosos dels caraites inclouen deu articles de fe:

1. El déu creador totpoderós (*Tenri Yaratuvtxu*) existeix des de sempre.
2. La unitat i la potència divina no poden comparar-se a cap ésser i no són aprehensibles per a la ment humana.
3. Tot allò que existeix, des dels àngels fins als éssers més inferiors, ha estat creat per Déu.
4. La Divina Providència vetlla per totes les criatures.
5. Déu inspirà Moisès com a profeta i mitjançant ell ens envià la Llei.
6. El Pentateuc i els deu manaments lliurats en el mont Sinaí no poden ser canviats ni completats.
7. Els profetes han estat inspirats per Déu.
8. Déu ha reservat per a cadascú un premi i un càstig segons els seus mèrits o pecats.
9. Els morts ressuscitaran el dia del judici final.
10. Déu salvarà el món fent venir un messies de la casa de David.

**Se suposa que els caraites es van salvar de l'anihilació nazi gràcies a l'obra del professor Marian Morelowski Tkaniny en la qual va demostrar que tenien un origen comú que no era jueu**

Abans de la primera guerra mundial, el hakham era Romuald Kobeck, últim professor de literatura polonesa al liceu de Navahrudak (fins que les autoritats van tancar l'escola). El 24 de setembre de 1920 va ser escollit a Trakai el hazan Simon Firkowicz, el qual el 1922 va substituir el hakham. Només cinc anys després, el 23 d'octubre, va ser escollit unànimement un nou hakham, càrrec que va recaure en el professor Hadji Seray Xapxal (1873-1961). Abans, entre 1915 fins el 1919, va detenir el càrrec de hakham de Tàurida-Odessa. El 1932 va fundar la Societat dels Amants de la Literatura i Història Caraïtes. Gràcies als seus esforços, quatre anys després el parlament polonès va aprovar la llei sobre la religió caraïta, la qual encara és vàlida avui dia.<sup>2</sup>

Segons la *Lietuviškoji tarybinė enciklopedija* (Vilnius, 1983), durant la segona guerra mundial els alemanys van matar gairebé 1.500 persones a Trakai. D'aquesta població multiètnica, la pitjor part se la van emportar els jueus. Se suposa que els caraïtes es van salvar de l'anihilació nazi gràcies a l'obra del professor Marian Morelowski *Tkaniny ludowe karaimskie a sprawa pochodzenia Karaimów polskich i litewskich* ["Els teixits populars caraïtes i l'origen dels caraïtes polonesos i lituans"] (Vilnius, 1934), en el qual va demostrar que tenien un origen comú que no era jueu.

Després de la guerra, els caraïtes van rebre la ciutadania soviètica. Només algunes desenes de famílies van poder anar a viure a Polònia, on es van instal·lar a Varsòvia, Cracòvia, Trójmiasto [la conurbació de Gdańsk, Sopot i Gdynia] i a la Silèsia Inferior. Segons l'estatut intern, basat en la llei de 1936 i que va ser aprovat el 1974, els caraïtes polonesos estan organitzats al voltant del *Karaimski Związek Religijny* ["Associació religiosa caraïta"], amb seu a Wrocław. Tanmateix aquesta associació no va ser fundada fins al congrés de Varsòvia, l'any 1997. Dos anys després de publicar-se els primers números de la revista *Avazmis* ["La nostra veu"], que continua la tradició de la publicació del mateix nom dels anys 1980.

Es calcula que el nombre de caraïtes polonesos és d'unes dues-centes persones. Cada cert nombre d'anys s'apleguen en un congrés propi, en el qual participen convidats, sobretot de Lituània. Cada any en el cementiri caraïta de Varsòvia s'apleguen molts caraïtes per dejunar i pregar en memòria de les víctimes de la pesta que el 1710 va endur-se centenars de caraïtes lituans.



Cada any en el cementiri caraïta de Varsòvia s'apleguen molts caraïtes per dejunar i pregar en memòria de les víctimes de la pesta que el 1710 va endur-se centenars de caraïtes lituans

Fins al 1989 a Wrocław hi havia una kenessa a la casa particular del hazan Rafał Abkowicz.

Avui dia hi ha caraïtes a Ucraïna (a la península de Crimea i a les ciutats de Kíev, Kharkiv i Hàltx), a Lituània (Trakai, Vilnius, Panėvežis) i també a Turquia, Egipte (sobretot al Caire), a Israel, en tot el Pròxim Orient, a Amèrica del Nord i del Sud, a Europa Occidental i a Austràlia. En fundar-se l'estat d'Israel, molts caraïtes van emigrar-hi. Avui a Israel hi ha onze kenesses. A Ucraïna hi ha vora 1.800 caraïtes, 1.500 dels quals a Crimea; a Rússia, 360; i a Lituània, 250, dels quals 80 a Trakai. Actualment hi ha tres kenesses a Europa: a Eupatòria-Kezlev, Trakai i Vilnius. Altres, com a Kíev i a Kharkiv, va ser convertides en magatzems o cinemes en els temps soviètics.

**El caraïta pertany al grup kiptxak occidental de les llengües turqueses**

## LLENGUA I LITERATURA

La majoria dels caraïtes originaris de Crimea han perdut la llengua dels avantpassats i l'únic vincle que els uneix és la religió.

El caraïta pertany al grup kiptxak occidental de les llengües turqueses. És proper a les llengües dels balkars, karatxais, kumiks i tàtars de Crimea. De les llengües antigues, la més propera era la desapareguda dels cumans. S'han conservat fins ara només traduccions en còpies de manuscrits dels segles XVIII i XIX. La traducció més antiga de la Bíblia al caraïta va publicar-se com a llibre el

2 Trakai, actualment a Lituània, va pertànyer a Polònia en el període entre les guerres mundials. [Nota del redactor]



LAURA GRACE BORBÉAUX

A Lituània hi ha 250 caraïtes, dels quals 80 a Trakai

**La llengua té tres dialectes: el de Crimea, el de Trakai-Vilnius i el de Lutsk-Hàlitx**

**Durant segles els caraïtes han observat amb cura l'endogàmia. Per això sovint viatjaven a Crimea per buscar-hi muller. Després van començar a casar-se també amb forasteres, però els fills d'aquests matrimonis no són caraïtes. Aquesta és una de les raons del declivi del nombre de caraïtes**

1841 a Eupatòria-Kezlev. Cal constatar aquí que la història dels caraïtes sense pàtria està lligada a la de l'estat dels quals són o han estat ciutadans. Durant segles la seva llengua va coexistir amb altres que els eren estranyes. Per això en caraïta no hi ha formes literàries purament nacionals. La llengua té tres dialectes: el de Crimea, el de Trakai-Vilnius i el de Lutsk-Hàlitx.

Els textos laics van aparèixer al final del segle XIX i en el XX. De Trakai era el poeta Simon Kobacki, autor de la cançó de bressol popular “Jukla uvlum” [“Dorm, fill meu”]. Va aplegar els seus poemes en el volum *Irlari*, publicat a Kiev el 1904. Va escriure també obres de teatre que van ser representades per afeccionats a Trakai. A Hàlitx va viure Zahariasz Abrahamowicz, que va escriure molts poemes no només en el dialecte de Lutsk-Hàlitx del caraïta, sinó també en polonès i ucraïnès. També va traduir del polonès la famosa cançó religiosa “Boże coś Polskę...” [“Déu, país polonès”]: “Tenrim, ki bliznin atalarimizni”. A partir de 1931, a Lutsk (llavors a Polònia, actualment a Ucraïna) va publicar-se la primera revista en caraïta, *Karaj Avazi* [“Veu de caraïta”]. El redactor va ser Aleksander Mardkovicz. També va editar la col·lecció “Petita biblioteca caraïta”. L'obra cabdal de Mardkovicz fou el diccionari del dialecte de Lutsk-Hàlitx, publicat el 1935. A Trakai va treballar un dels principals escriptors caraïtes, Simon Firkowicz (mort el 1982), que va escriure poesia i teatre. Les seves obres van esperonar el professor Tadeusz Kowalski a investigar el dialecte de Trakai.

Cal mencionar també el nom del famós turcòleg polonès professor Włodzimierz Zajączkowski, que va ser un dels autors de l'ampli *Diccionari polonès-caraïta-rus*. També va investigar textos folklòrics caraïtes.

S'han traduït al caraïta poemes de l'escriptor renaixentista polonès Jan Kochanowski, els cants religiosos del qual encara se senten en els oficis de les kenesses. De la poesia del poeta romàntic polonès Adam Mickiewicz s'han traduït “Oda do młodości” [“Oda a la joventut”] i alguns dels *Sonets de Crimea*. Cinc dels llibres de la seva epopeia *Pan Tadeusz* [“El senyor Tadeusz”] va ser traduïts al caraïta per Józef Łobanos en els anys quaranta del segle XX.

Entre els escriptors caraïtes hi ha també Jakub Malecki, Owadiusz Pilecki, Sergiusz Rudkowski, Mikołaj Tinfawicz i Zarach Zarachowicz.

## COSTUMS

Els calendaris caraïta i jueu es diferencien només pel fet que els caraïtes celebren l'any nou a la primavera, l'1 d'*artarihay*, catorze dies abans de Pasqua, en comptes de fer-ho a la tardor, com els jueus. Les principals festes caraïtes són: el sàbat (*Şabbat kiuniu*), el dia de la Lluna Nova (*Yanhi ay*), Any Nou (*Yıl başı*), Pàsqua (*Hici bilihar-nin*), la Festa de les Setmanes (*Aftalar hici*), la Festa dels Tabernacles (*Alaçih hici*), la Festa de les Trompetes (*Birhi kiuniu*) i el Dia de l'Expiació (*Boşaltik kiuniu*). Les més importants són Pasqua, la Festa de les Setmanes i la Festa dels Tabernacles. Llavors els caraïtes celebren junts les peregrinacions al temple de Jerusalem, que es feien en els temps antics justament en aquests dies.

Durant les festes els caraïtes preguen llargament en una kenessa i s'abstenen de tot treball. La Pasqua dura —com en els jueus— set dies, els més solemnes dels quals són el primer i l'últim. El primer dia llegeixen parts de la Bíblia i sopen. La Festa dels Tabernacles s'esdevé no cinquanta dies després de Pasqua, sinó a partir del primer diumenge després de la Pasqua. La Festa de l'Expiació és precedida per deu dies de penitència. Llavors a la kenessa tenen lloc de matinada pregàries especials. El Dia de l'Expiació es dejuna: el dejuni comença el vespre de la vigília i tothom roman a la kenessa. Tot treball està prohibit. A la kenessa confessen plegats pecats contra els deu manaments. El hazan fa una breu confessió dels pecats per penitències omeses.

Durant segles els caraïtes han observat amb cura l'endogàmia. Per això sovint viatjaven a Crimea per buscar-hi muller. Després van començar a casar-se també amb forasteres, però els fills

d'aquests matrimonis no són caraïtes. Aquesta és una de les raons del declivi del nombre de caraïtes. Les festes de noces començaven en dijous i havien d'acabar-se abans del vespre del divendres. Abans del casament, els nuvis fan dejuni. A la núvia li deixen els cabells solts i canten a l'hora que li posen un vel, mentre que freguen l'home amb vi. Ambdós es troben a la kenessa, on el hazan els posa anells i els beneeix. Després, al voltant de pastissos, be i vi, es diverteixen fins ben entrada la nit. Un proverbi caraïta diu: "Les noces veres: tants convidats com bens".

En morir un membre, la família caraïta seu fins al dia de l'enterrament. Els parents més pròxims s'abstenen de fer res, per la qual cosa altres membres de la família els porten el menjar. Hi ha el costum d'encendre tantes espelmes com familiars ploren el mort. Després de l'enterrament, tothom es renta ritualment les mans. Durant l'àpat funerari el hazan prega sobre una copa amb vi, de la qual tothom beu. Només a continuació es porten les menges.

Els cementiris són llocs sants per als caraïtes. No en treuen res: ni l'herba alta ni els arbres. Viatgen per pregar-hi, encara que faci temps que no hi visquin a prop, si hi jueuen familiars pròxims. És especialment venerat el cementiri de la Vall de Josafat a Çufut Qale, a Crimea, on durant segles es portaven morts de Lituània i Rússia perquè descansessin entre grans alzines. Si algú no hi podia portar el seu difunt, feia posar una pedra commemorativa al cementiri.

"Les fulles embelleixen els arbres i el vestit, l'home", deien els caraïtes. El vestit dels homes consistia en un parell de pantalons, dues camises, un caftà llarg i ratllat de coll flexible i sivelles sobre el pit, que anava del coll a la cintura. Portaven un cinturó de cuir. Sobre el caftà, es posaven un vestit amb mànigues fins als colzes. Sovint també, un segon caftà llarg fins als peus. I a l'hivern el cobrien amb un vestit de pells gruixut. Abans els homes s'afaitaven el cap i la barba, però portaven bigotis. Sobre el cap duïen un petit barret rodó de llana d'ovella. A Crimea s'anomenava *karaimka*. Permetia de distingir els caraïtes i encara avui la duen sobretot els ancians. El vestit de festa era de teles més cares de colors clars. A més l'embellien més brodat-hi guarniments nacionals amb fils d'or i argent.

El vestit de la dona consistia en una camisa, una roba llarga fins als peus, una brusa curta amb mànigues llargues sota els colzes i un caftà per damunt. Sobre el pit, brodat de diferents colors, perles i monedes guarnien la brusa. La roba anava lligada amb un cinyell amb sivella de plata. De costum les caraïtes portaven vestits foscos de color blau, verd o marró. Els vestits de festa eren clars, generalment vermells. Les caraïtes



*És especialment venerat el cementiri de la Vall de Josafat a Çufut Qale, a Crimea*



*"Les fulles embelleixen els arbres i el vestit, l'home", deien els caraïtes*

portaven al cap un petit barret rodó i baix, guarnit per dalt amb un vel de punta amb franges, brodat amb fils d'or i plata. El pentinat distingia les dones casades de les donzelles. Les dones casades portaven rinxols sobre les temples.

Aquests vestits caraïtes estan exposats en museus de Sant Petersburg i Moscou i també a Tra-kai. □



*Aquest tercer volum sobre la història del moviment esperantista als territoris de parla catalana aplega, en edició bilingüe en català i en esperanto, vint-i-un articles de catorze especialistes, que presenten aspectes diversos i complementaris de l'esperantisme als Països Catalans entre 1900 i 1940, mantenint la combinació d'amenitat i rigor de les dues obres anteriors.*

*Ĉi tiu tria volumo pri la historio de la esperanto-movado en la katalunlingvaj landoj, dulingva en la kataluna kaj en esperanto, kunigas dudek unu artikolojn de dek kvar specialistoj, kiuj prezentas diversajn kaj komplementajn aspektojn pri la esperanto-movado en la Katalunaj Landoj inter 1900 kaj 1940, konservante la kombinon de legoplezuro kaj scienca rigoro de la du antaŭaj verkoj.*

## HISTÒRIA DE L'ESPERANTO ALS PAÏSOS CATALANS

Amb raó s'ha dit que “la història de l'esperantisme català és apassionant”. Han abraçat la idea d'una llengua neutral universal militars i catalanistes, capellans i maçons, burgesos i llibertaris. S'hi han relacionat personatges com Frederic Pujulà, Joan Amades, Delfí Dalmau, Carles Riba, Andreu Nin o Joan Mascaró, però també dones que començaven a organitzar-se o obrers de les fàbriques del Poble Nou de Barcelona, de Sabadell, d'Alcoi... L'esperantisme ha estat un moviment interclassista, transversal, però alhora les lluites que hi havia en la societat s'hi troben perfectament reflectides: entre aquells, la majoria, qui hi han vist un element per a canviar la societat cap a una major justícia social o emancipació nacional o totes dues coses, i entre els qui maldaven per preservar l'explotació obrera o les polítiques assimilacionistes o totes dues coses, sovint en nom d'un pretès apoliticisme.

## HISTORIO DE ESPERANTO EN LA KATALUNA LANDARO

Prave oni diris, ke “la historio de la kataluna esperanto-movado estas intereseĝa”. Aliĝis al la ideo de universala neŭtrala lingvo militistoj kaj katalunistoj, pastroj kaj al ĝi personoj kiel Frederic Pujulà, Joan Amades, Delfí Dalmau, Carles Riba, Andreu Nin aŭ Joan Mascaró, sed ankaŭ virinoj, kiuj ekorganizis sin, aŭ laboristoj de la fabrikoj en Barcelono, Sabadell, Alcoi... La esperantismo estis interklasa, transversa movado, sed samtempe la tiamaj sociaj bataloj okulfrape evidentiĝis en ĝi: troviĝis homoj, la plimulto, kiuj vidis en ĝi elementon por ŝanĝi la socion al pli granda socia justo, al nacia emancipiĝo aŭ al ambaŭ aferoj, kaj aliaj, kiuj pledis por konservi la laboristan ekspluatadon, la asimilajn politikojn aŭ ambaŭ aferojn, ofte nome de nepolitikemo.

Francesc POBLET, Hèctor ALÒS (coords.). *Història de l'esperanto als Països Catalans. Recull d'articles. Historio de esperanto en la Kataluna Landaro. Artikolkolekto.* Associació Catalana d'Esperanto. Cornellà de Llobregat, 2010. ISBN: 978-84-936728-6-7. 472 p. 20 €.